

**МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Н.А. ФЕНЕНКО, С.Ю. БУРЯКОВА**

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА  
ЗАДАНИЯ ДЛЯ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ**

**Учебное пособие**

**ВОРОНЕЖ • 2021**

ББК 81.2Фр-923  
Ф421

Утверждено научно-методическим  
советом факультета РГФ  
Протокол № 8 от 12 апреля 2021 г.

*Научный редактор:*

доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой  
французской филологии Воронежского государственного  
университета **Е. А. Алексеева**

*Рецензенты:*

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры  
теоретической и прикладной лингвистики Воронежского  
государственного университета **О. О. Борискина**;  
доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой  
романской филологии Воронежского государственного  
университета **В. В. Корнева**

Фененко Н.А., Бурякова С.Ю. Теория перевода. Задания для  
семинарских занятий : Учебное пособие. – Воронеж : НАУКА-  
ЮНИПРЕСС, 2021. – 124 с.

ISBN 978-5-4292-0227-3

Учебное пособие разработано на кафедре французской филоло-  
гии факультета романо-германской филологии Воронежского государ-  
ственного университета.

Цель пособия – формирование у обучающихся компетенций, связан-  
ных с овладением ими важнейшей проблематикой теории перевода и ее  
категориальным аппаратом, а также способностью применять полученные  
знания при анализе конкретных проблем теории перевода.

Для аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся  
по образовательной программе 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,  
профиль Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений,  
и изучающих французский язык в качестве первого или второго ино-  
стрannого.

ISBN 978-5-4292-0227-3



© Фененко Н.А., 2021  
© Бурякова С.Ю., 2021

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

Пояснительная записка . . . . .	6
Тема 1. История переводческой деятельности . . . . .	9
Раздел 1.1. История переводческой деятельности в России и за рубежом . . . . .	10
Раздел 1.2. Общая характеристика теории перевода на современном этапе . . . . .	13
Тема 2. Общие вопросы теории перевода . . . . .	14
Раздел 2.1. Предмет и задачи общей теории перевода . . .	15
Раздел 2.2. Связь теории перевода с другими науками . . .	19
Раздел 2.3. Виды перевода: устный и письменный. Синхронный, последовательный, машинный перевод. . . .	22
Раздел 2.4. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода . . . . .	25
Тема 3. Описание процесса перевода . . . . .	29
Раздел 3.1. Проблемы описания и моделирования процесса перевода . . . . .	29
Раздел 3.2. Основные модели перевода. Ситуативно- денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная модель. . . . .	31
Тема 4. Важнейшие понятия и категории описания переводческого процесса . . . . .	34
Раздел 4.1. Переводимость как базовая категория теории перевода. . . . .	35
Раздел 4.2. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе . . . . .	35
Раздел 4.3. Проблема выделения и описания единицы перевода. . . . .	38
Раздел 4.4. Понятие стратегии перевода. Типы переводческих стратегий . . . . .	39

Тема 5. Переводческие трансформации как средства компенсации межъязыковой и межкультурной асимметрии .	56
Раздел 5.1. Переводческие трансформации как средство компенсации межъязыковой и межкультурной асимметрии..	57
Раздел 5.2. Типы переводческих трансформаций: лексические, грамматические, лексико-грамматические, стилистические трансформации (модуляции).	60
Тема 6. Переводческие операции с единичными понятиями, являющимися следствием межъязыковой и межкультурной асимметрии.	65
Раздел 6.1. Перевод имен собственных	66
Раздел 6.2. Перевод реалий	69
Раздел 6.3. Перевод фразеологических единиц	72
Раздел 6.4. Безэквивалентная лексика и особенности ее перевода. Лакуны и способы их компенсации.	76
Тема 7. Деформация текста при переводе	85
Раздел 7.1. Понятие деформации при переводе и его отличие от понятия трансформации	85
Раздел 7.2. Сознательные и бессознательные деформации.	87
Раздел 7.3. Деформация как изменение эстетической функции текста.	91
Тема 8. Переводческие ошибки как следствие деформации текста при переводе	93
Раздел 8.1. Определение понятия переводческая ошибка.	93
Раздел 8.2. Проблема классификации переводческих ошибок	95
Раздел 8.3. Ложные друзья переводчика как следствие неадекватной модификации формы и содержания текста при переводе	96

Тема 9. Проблема оценки качества перевода.	
Лексикографический аспект перевода . . . . .	99
Раздел 9.1. Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода . . . . .	100
Раздел 9.2. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев . . . . .	106
Тема 10. Личность и навыки профессионального переводчика . . . . .	108
Открытые электронные ресурсы в помощь переводчику. . . . .	121

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель данного пособия – формирование у обучающихся компетенций, направленных на овладение важнейшей проблематикой теории перевода и ее категориальным аппаратом, а также способностью применять полученные знания при решении конкретных теоретических и практических задач современного переводоведения.

Достижению поставленной цели способствует как структура пособия, так и предлагаемая авторами концепция изучения материала, проверки знаний студентов и организации их самостоятельной работы.

Пособие составлено к 10 темам семинарских занятий. Рекомендуемый к каждому занятию материал имеет единую структурную организацию и логику изложения: вопросы для изучения, списки обязательной и дополнительной литературы, серия заданий к соответствующим разделам указанных в содержании тем.

Разработанная авторами типология заданий направлена на развитие умений

- грамотно и последовательно проводить анализ теоретических источников, сравнивать различные, порой взаимоисключающие, точки зрения, делать логичные и аргументированные выводы, обосновывать собственную точку зрения;

- корректно использовать терминологический аппарат науки при анализе как общетеоретических проблем, так и конкретных вопросов переводоведения;

- самостоятельно подбирать иллюстративные материалы (оригинальные тексты и их переводы) по соответствующим разделам курса, использовать сопоставительную методику исследования в процессе их анализа;

- выявлять и обосновывать, исходя из объективных критериев, важнейшие характеристики переводческого процесса и его результата: переводимость, эквивалентность, адекватность, стратегия перевода;

- осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста с последующим его саморедактированием, прогнозировать возможные переводческие трудности и предлагать пути их преодоления;

- использовать в процессе перевода переводческие трансформации как эффективный способ компенсации межкультурной и межъязыковой асимметрии;

- активно применять методiku ориентированного поиска информации в справочной и специальной научной литературе, в компьютерных сетях.

Представленные в пособии задания направлены на развитие системного подхода к анализу всего комплекса проблем, связанных с ключевыми понятиями современного переводоведения. Они призваны стимулировать студентов к самостоятельному поиску ответов на поставленные вопросы, способствуя тем самым развитию познавательной активности обучающихся, совершенствованию у них способности к самоорганизации и саморазвитию, что имеет существенное значение для профессиональной подготовки будущих переводчиков. Особое внимание уделено заданиям, выполнение которых осуществляется в дистанционном формате с использованием платформы Электронный университет ВГУ.

Предлагаемая авторами технология организации самостоятельной работы основана на принципе лингводидактической «подсказки», которая заключается в использовании принципов моделирования и конструирования заданий по данному образцу, подготовке сообщений и презентаций по проблемам истории перевода, роли перевода в современном мире, деятельности известных отечественных и зарубежных переводчиков. С целью повышения мотивации студентов в пособие включены

иллюстрации, а также отрывки из воспоминаний опытных переводчиков о различных нестандартных (а подчас и курьезных) ситуациях, возникающих в процессе профессиональной переводческой деятельности, предлагается сделать их комментарий, дать им оценку с точки зрения профессиональной этики, предложить собственное решение подобных ситуаций.

Пособие составлено в соответствии с типовой программой по курсу «Теория перевода» и предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся по образовательной программе 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль: Лингвистическое обеспечение межгосударственной деятельности, и изучающий французский язык в качестве первого или второго иностранного.



## **ТЕМА 1. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **Вопросы для изучения**

1. История переводческой деятельности в России и за рубежом.
2. Общая характеристика теории перевода на современном этапе.

### **Литература**

#### **Основная литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2004. - Главы 1-6. – С. 19-151.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – С. 80-162.
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Т.Г. История и теория перевода в России: Учебник. – М.: Изд-во МГОУ, 2003. – 140 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. – 416 с.
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). – М.: Изд-во «Международные отношения», 1973. – 208 с.

#### **Дополнительная литература**

История переводов: мастер и мастерство: учебное пособие / Л.И.Гришаева, Н.А.Фененко (отв. ред.). – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2010, Ч. 1. – 130 с.; 2011, Ч.2. – 162 с.

## РАЗДЕЛ 1.1. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

### Задания

**Задание 1.** На основе информации, изложенной в учебнике Н.К. Гарбовского (с. 19-26, параграф 1), выделите критерии периодизации истории перевода, предложенные отечественными и зарубежными учеными, и представьте результаты вашего анализа в следующей таблице

Автор периодизации	Основания периодизации	Выделяемые периоды	Достоинства концепции	Недостатки концепции
П.И. Копанев				
Дж.Стейнер				
М. Балляр				
Д.З. Гоциридзе, Г.Т. Хухуни				

В чем, на ваш взгляд, заключается трудность периодизации истории перевода?

Ср. периодизацию истории перевода в России, предложенную Л.Л. Нелюбиным и Г.Т. Хухуни:

«При рассмотрении истории перевода в России указанная схема (периодизации мировой истории перевода) потребует определенной модификации, вызванной специфическими особенностями ее культурно-исторического развития. Представляется целесообразным выделять здесь следующие периоды: 1) переводы Киевской Руси; 2) переводческая деятельность Московской Руси; 3) XVIII век в истории русского перевода (петровская эпоха и классицизм); 4) перевод и переводческая мысль XIX столетия; 5) теория и практика перевода в России и Советском Союзе в XX веке» (Нелюбин 2003, с.9).

**Задание 2.** Как вы понимаете идею Н.К. Гарбовского, что «...история науки о переводе, а не переводческой критики, начинается тогда же, когда и история языкознания»? Аргументируйте свой ответ.

**Задание 3.** В чем важность переводов Библии для народов, на чей язык она переводится? Обоснуйте свой ответ, используя примеры из учебника Н.К. Гарбовского (с. 37-65). Почему «анализ различных переводов Библии в сопоставлении с оригиналом способен продемонстрировать всю гамму проблем, решавшихся на протяжении всей истории и решаемых сегодня теорией перевода»? Докажите, используя примеры из параграфов 3-4.

**Задание 4.** Используя материалы учебников по теории перевода из раздела «Литература», подготовьте сообщения о вкладе в теорию перевода следующих зарубежных и отечественных персоналий: Цицерон, св. Иероним, Э. Доле, Л. Бруни, Ж. Дю Белле, Ж. Амио, М.В. Ломоносов, В.К. Тредиаковский.

**Задание 5.** Используя материалы учебников по теории перевода из раздела «Литература», сопоставьте особенности переводческой деятельности в Европе и России в XVII, XVIII, XIX веках.

**Задание 6.** Как считает Н.Л. Галеева, «... еще в древности практическая переводческая деятельность демонстрирует все черты и приводит к постановке тех же проблем, которые характеризуют ее и по сей день. Самыми существенными из этих проблем, которые до сих пор интересуют теоретиков и практиков перевода, являются выработка отношения к тексту оригинала, соотношение оригинала и перевода, возможность вариативных переводческих решений, соотношение точности и адаптационных тенденций в переводе. Представляется, и вся

история переводческой деятельности является подтверждением тому, что ни один из этих вопросов не имеет однозначного и непротиворечивого решения. Вопрос о характере перевода каждый раз должен решаться с учетом множества факторов, имеющих ситуационный, социокультурный статус, особое соотношение с переводческими традициями в данной культуре» (Галеева Н.Л. История перевода как постановка основных переводческих проблем // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. №2. Ч.1. С. 88-94).

Для каждой из выделенных исследовательницей проблем приведите 2-3 примера авторов, высказывавших по ним свое мнение.

Если круг проблем, обсуждаемых в рамках истории и теории перевода, до сих пор остается неизменным, следует ли дальше изучать историю переводческой деятельности? Почему?

**Задание 7.** Подготовьте конспект по теме «История перевода», заполнив таблицу на основе материалов из раздела “Литература”:

Период	Зарубежная история перевода		Отечественная история перевода	
	Основные персоналии	Теоретические воззрения, практические достижения	Основные персоналии	Теоретические воззрения, практические достижения
Древний Мир				
Средние Века				
XVI-XVII вв.				
XVIII-XIX вв.				
XX в.				

## РАЗДЕЛ 1.2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

**Задание 1.** Ознакомьтесь с информацией о современном состоянии теории перевода на основе книги В. Н. Комиссарова «Слово о переводе» (с. 4 – 29) и ответьте на следующие вопросы:

- какие проблемы находятся в центре внимания современного переводоведения;
- каково представление современного переводоведения о взаимосвязи науки о переводе и переводческой практики;
- как современное переводоведение относится к положению о том, что переводческая деятельность – это «искусство, недоступное для научного членения и анализа»;
- какие три основных направления переводческих исследований выделяет автор;
- какие методы исследования используются в современном переводоведении?

**Задание 2.** Используя пособие «История переводов: мастер и мастерство», подготовьте сообщение о деятельности одного из современных отечественных или зарубежных переводчиков.

**Задание 3.** Подготовьте сообщение об одном из образовательных учреждений, занимающихся подготовкой переводчиков (см., например, перечень в (Алексеева 2004, с. 42-47)). С опорой на какие теоретические позиции осуществляется эта подготовка? Как построен образовательный процесс?

## **ТЕМА 2. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

### **Вопросы для изучения**

1. Предмет и задачи общей теории перевода.
2. Связь теории перевода с другими науками.
3. Виды перевода: устный и письменный. Синхронный, последовательный, машинный перевод.
4. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.

### **Литература**

#### **Основная литература**

1. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник.: Изд-во Моск.ун-та, 2004. – С. 170-215.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – С. 23-83.

#### **Дополнительная литература**

1. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – С. 87-95.
2. Суходрев В.М. Язык мой – друг мой. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский Дом ТОНЧУ, 2008. – С. 295-298 (536 с.)

## РАЗДЕЛ 2.1. ПРЕДМЕТ И ЗАДАЧИ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

### Задания

**Задание 1.** Сформулируйте предмет теории перевода с точки зрения лингвистического, деятельностного и системного подходов к переводу (см. Гарбовский 2004, с. 207-218). Почему, на ваш взгляд, так трудно выделить предмет переводоведения?

**Задание 2.** Характеризуя перевод как системную деятельность, Н.К. Гарбовский соотносит основные категории переводоведения со свойствами перевода как системы. На основе Главы 3 учебника (Гарбовский 2004, с.218-236) заполните таблицу. Поясните, в чем заключается связь свойств перевода с каждой конкретной категорией переводоведения:

Свойство перевода как системы	Связанные категории теории перевода
Целостность	
Структурность	
Взаимодействие с окружающей средой	
Иерархичность	

**Задание 3.** В науке о переводе Н.К. Гарбовский предлагает выделять несколько парадигм: литературно-критическую, лингвистическую, лингво-культурологическую, междисциплинарную (см. подробнее (Гарбовский Н.К. Лекция 2. Парадигмы науки о переводе. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://medium.com/лекции/н-к-гарбовский-лекция-2-парадигмы-науки-о-переводе-dad9213a9fba>))

Прочитайте нижеследующие определения и соотнесите их с перечисленными парадигмами. На основании каких выделя-

емых авторами сущностных характеристик перевода Вы это сделали?

*Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности (Алексеева 2004, с.7).*

*Перевод можно определить как речевую деятельность переводчика по созданию текста на ПЯ с опорой на текст на ИЯ, результат которой призван обеспечить успешную предметную деятельность инициатора перевода и / или коммуникантов в соответствии с целью перевода в данной коммуникативной ситуации (Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: дис. ... д-ра филол. наук / В. В. Сдобников. М., 2015. 492 с. - С. 55)*

*Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения (Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международ. отношения», 1975, с. 11).*

*Переводом мы предлагаем считать текст на переводящем языке, призванный воспроизвести максимум коммуникативно релевантной информации, содержащейся в тексте на исходном языке, с учетом ее относительной коммуникативной ценности. Под коммуникативно релевантной информацией мы подразумеваем информацию, существенную для достижения целей коммуникации (Бузаджи Д.М. К вопросу об определении понятия “перевод”. С. 17. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/science/buz-definition.pdf>).*



**Задание 4.** Прочитайте приведенный фрагмент из интервью известной французской переводчицы Анны Кольдефи-Фокар. Какие аргументы она приводит против существования теории перевода? Разделяете ли Вы ее мнение? Приведите 2-3 аргумента в доказательство Вашей позиции.

*«Il y a une tendance aujourd'hui à scientifier la traduction. Or la traduction n'est pas, selon moi, quelque chose de scientifique. En France, on a commencé à accepter des thèses en traductologie. De mon temps, quand j'enseignais à la Sorbonne, on les refusait. En linguistique, en littérature, d'accord. Les ouvrages théoriques sur la traduction sont, une fois sur dix, écrits par des linguistes. Pas par des traducteurs. Aujourd'hui, on enseigne la traduction littéraire à l'université. Pour moi, la traduction ne s'enseigne pas. C'est subjectif et empirique. (Anne Coldefy-Faucard: «Dans "les Ames mortes", de nombreux passages avaient été résumés». Interview par Frédérique Roussel. Publié le 7 juin 2019. Электронный ресурс. Режим доступа: [https://next.liberation.fr/livres/2019/06/07/anne-coldefy-faucard-dans-les-ames-mortes-de-nombreux-passages-avaient-ete-resumes\\_1732413](https://next.liberation.fr/livres/2019/06/07/anne-coldefy-faucard-dans-les-ames-mortes-de-nombreux-passages-avaient-ete-resumes_1732413)).*

Сравните точку зрения известного отечественного лингвиста А.А. Реформатского. Руководствуется ли он теми же соображениями, что и А. Кольдефи-Фокар?

*«Такой науки быть не может. Практика перевода может пользоваться услугами многих наук, но собственной науки иметь не может. Это вытекает из разнообразия типов и жанров перевода» (Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода // Иностранные языки в школе. М., 1952. №6, с. 12).*

Какие контраргументы Вы могли бы привести, чтобы доказать, что существование теории перевода возможно и целесообразно?

**Задание 5.** Прочитайте фрагмент из книги Ж. Мунена «Лингвистика и перевод», содержащий известную цитату: «существование перевода является скандалом для современной

лингвистики». В чем, согласно исследователю, заключается парадокс существования перевода, с точки зрения лингвистики? Чем Вы могли бы объяснить существование перевода вопреки лингвистическим положениям?

*L'activité traduisante pose un problème théorique à la linguistique contemporaine : si l'on accepte les thèses courantes sur la structure des lexiques, des morphologies et des syntaxes, on aboutit à professer que la traduction devrait être impossible. Mais les traducteurs existent, ils produisent, on se sert utilement de leurs productions. On pourrait presque dire que **l'existence de la traduction constitue le scandale de la linguistique contemporaine**. Jusqu'ici l'examen de ce scandale a toujours été plus ou moins rejeté. Certes l'activité traduisante, implicitement, n'est jamais absente de la linguistique : en effet, dès qu'on décrit la structure d'une langue dans une autre langue, et dès qu'on entre dans la linguistique comparée, des opérations de traduction sont sans cesse présentes ou sous-jacentes; mais, explicitement, la traduction comme opération linguistique distincte et comme fait linguistique sui generis est, jusqu'ici, toujours absente de la science linguistique enregistrée dans nos grands traités de linguistique (Mounin, G. Les Problèmes Théoriques de la Traduction. Paris: Editions Gallimard, 1963. P.8).*

**Задание 6.** В своей книге о переводе «Сказать почти то же самое» известный итальянский философ и лингвист У. Эко пишет:

«Я задаюсь следующим вопросом: быть может, для того, чтобы разработать теорию перевода, необходимо не только рассмотреть множество примеров перевода, но и произвести, по крайней мере, один из трех следующих опытов: сверять переводы, выполненные другими, переводить самому и быть переведенным (или, что еще лучше, быть переведенным, сотрудничая с собственным переводчиком)?» (Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / Перев. с итал. А. Н. Коваля. СПб.: «Симпозиум», 2006. С. 12).

Почему, на Ваш взгляд, такой практический опыт важен для теоретика перевода? Ведь, как отмечает далее У. Эко, чтобы литературный критик мог оценить произведение, ему не обязательно быть поэтом или писателем. Как бы Вы ответили на этот вопрос?

## РАЗДЕЛ 2.2. СВЯЗЬ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА С ДРУГИМИ НАУКАМИ

**Задание 1.** Прочитайте определение перевода, сформулированное Н.К. Гарбовским (с. 214). Объектом исследования каких наук может быть перевод? Что будет предметом исследования в каждом конкретном случае? Считаете ли вы обоснованным междисциплинарный подход к изучению перевода? Аргументируйте свой ответ.

**Задание 2.** Прочитайте предложенный фрагмент романа "Просто вместе" А. Гавальда. Знания каких лингвистических дисциплин могут вам понадобиться при его переводе.

– *Vous me le remplissez, ce certificat ?*

– *Oui, oui, je vais vous le faire, répondit-il en s'ébrouant, euh...*

*C'est quoi cette société déjà ?*

– *Laquelle ?*

– *Celle-ci, là où nous sommes, enfin la vôtre...*

– *Touclean.*

– *Pardon ?*

– *Touclean.*

– *T majuscule o-u-c-l-i-n-e, épela-t-il.*

– *Non, c-l-e-a-n, rectifia-t-elle. Je sais, ce n'est pas très logique, il aurait mieux valu «Toupropre», mais je pense qu'ils aimaient bien ce côté yankee, vous voyez... C'est plus pro, plus... wondeurfoule drim tim...*

*Il ne voyait pas.*

– *C'est quoi exactement ?*

– *Pardon ?*

– Cette société ?

*Elle s'adossa en tendant ses bras devant elle pour s'étirer et c'est avec une voix d'hôtesse de l'air qu'elle déclina, le plus sérieusement du monde, les tenants et les aboutissants de ses nouvelles fonctions*

*– Touclean, mesdames et messieurs, répond à toutes vos exigences en matière de propreté. Particuliers, professionnels, bureaux, syndicats, cabinets, agences, hôpitaux, habitats, immeubles ou ateliers, Touclean est là pour vous satisfaire. Touclean range, Touclean nettoie, Touclean balaie, Touclean aspire, Touclean cire, Touclean frotte, Touclean désinfecte, Touclean fait briller, Touclean embellit, Touclean assainit et Touclean désodorise. Horaires à votre convenance. Souplesse. Discrétion. Travail soigné et tarifs étudiés. Touclean, des professionnels à votre service!*

*Elle avait débité cet admirable laïus d'une traite et sans reprendre son souffle. Son petit french docteur en resta tout abasourdi :*

*– C'est un gag ?*

*– Bien sûr que non. D'ailleurs vous allez la voir la dream team, elle est derrière la porte...*

*– Vous faites quoi au juste ?*

*– Je viens de vous le dire.*

*– Non, mais vous... Vous !*

*– Moi ? Eh bien, je range, je nettoie, je balaie, j'aspire, je cire et tout le bazar.*

*– Vous êtes femme de mén... ?*

*– Ttt... technicienne de surface, je préfère...*

*Il ne savait pas si c'était du lard ou du cochon.*

*(Tiré de «Ensemble, c'est tout» de Gavalda A.)*

**Задание 3.** Одной из дисциплин, с которыми связана теория перевода, с недавнего времени стала относительно «молодая» теория дискурса. По мнению известного американского лингвиста и переводоведа Ю. Найды, теория перевода должна учитывать некоторые общие признаки текстов, которые он назвал «универсалиями дискурса». К ним относятся: 1) раз-

личные способы маркирования начала и конца текста, 2) способы маркирования переходов между внутренними подразделениями связного текста, 3) темпоральные связи, 4) пространственные связи, 5) логические отношения (например, причина и следствие), 6) идентификация участников дискурса, 7) различные средства выделения (highlighting) тех или иных элементов для фокусирования на них внимания или для эмфазы и 8) сопричастность автора (author involvement), т.е. его позиция и точка зрения (Nida E.A., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill, 1969, p.181-182).

Прочитайте нижеследующий текст. Какие «дискурсивные универсалии» Вам придется адаптировать к русской культуре? Выполните перевод. На ваш взгляд, при переводе каких текстов учет дискурсивных универсалий особенно важен?

*Monsieur le Directeur,*

*Je vous écris pour vous faire part de mon mécontentement concernant la qualité de vos produits. J'ai acheté vendredi dernier dans le supermarché Au pré un pack de 24 yaourts aux fruits dont la date limite de consommation était le 31 mars. J'ai pourtant dû les jeter car ils étaient tous dans un très mauvais état de conservation (photo du produit ci-jointe).*

*J'ai toujours eu confiance dans les produits laitiers de votre marque et je dois vous avouer ma surprise. J'espère que ce fait ne se reproduira plus. En attendant, je compte sur votre bienveillance pour me rembourser ce produit (photocopie du ticket ci-joint) et me proposer un dédommagement pour le préjudice causé.*

*Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, mes meilleures salutations.*

*Sylvaine Leduc*

**Задание 4.** Особым направлением современного языкознания является политическая лингвистика. Покажите ее связь с теорией перевода на основе следующего отрывка из книги

Виктора Суходрева «Язык мой – друг мой» (Виктор Михайлович Суходрев – личный переводчик политических лидеров Советского Союза – Н.С.Хрущева, Л.И.Брежнева, А.А.Громыко, А.И.Микояна, А.Н.Косыгина, М.С.Горбачева):

*«... в тот период (семидесятые годы XX века – Н.Ф., С.Б.) американская пропагандистская служба рекомендовала радиостанции «Голос Америки», вещающей на русском языке, не употреблять в эфире словосочетание «советский народ». Лучше, дескать, говорить «люди, живущие в СССР». Намек был ясен – народы республик СССР не по собственной воле живут в составе советского государства. Вот и Никсон (президент США – Н.Ф., С.Б.) в текст своего телеобращения вставил фразу: «люди, живущие в Советском Союзе». Не залезая в высокую политику, я начал убеждать американских коллег в том, что по-русски эта фраза звучит топорно, неуклюже, непривычно. Лучше уж тогда использовать сочетание «советские люди». Но американцы не соглашались. Разгорелся спор. В конце концов пришлось обратиться к одному из высоких чинов Госдепартамента, и тот разрешил вопрос в мою пользу» (Суходрев 2008, с. 297).*

### **РАЗДЕЛ 2.3. ВИДЫ ПЕРЕВОДА: УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ. СИНХРОННЫЙ, ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ, МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД**

#### **Задания**

**Задание 1.** Охарактеризуйте специфику видов перевода, основываясь на материале из учебного пособия И.С. Алексеевой (с.13-23).

**Задание 2.** Опираясь на параметры коммуникативной ситуации, влияющие на перевод (см. Раздел 2.4., задание 3), отметьте, чем отличаются синхронный и последовательный, устный и письменный перевод.

**Задание 3.** Прослушайте отрывок из речи президента РФ В.В. Путина на заседании Генеральной ассамблеи ООН, посвященном 75-летию со дня ее создания. Затем прослушайте соответствующие отрывки из синхронных переводов. Какие из известных Вам особенностей синхронного перевода проявляются наиболее ярко? Приведите примеры, сопоставив оригинал и перевод.

**Оригинал:**

<http://kremlin.ru/events/president/news/64074/videos>

**Синхронный перевод 1:**

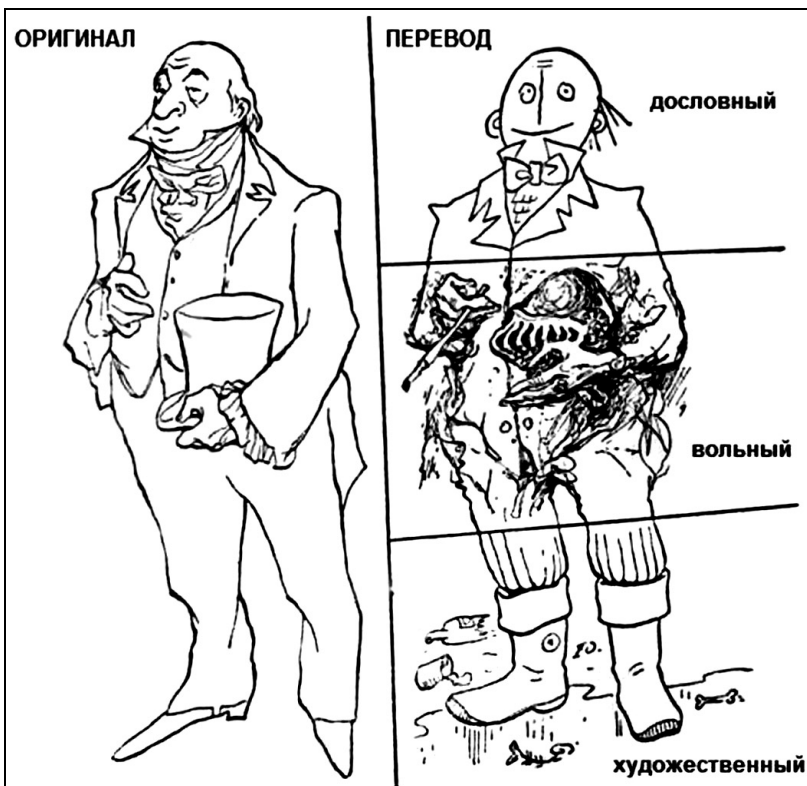
<https://www.france24.com/fr/video/20200922-replay-discours-du-président-russe-vladimir-poutine-à-l-occasion-de-la-75e-assemblée-générale-de-l-onu>

**Синхронный перевод 2:**

[https://france.mid.ru/fr/presse/vladimir\\_poutine\\_75e\\_session\\_onu/](https://france.mid.ru/fr/presse/vladimir_poutine_75e_session_onu/)

**Задание 4.** Каковы характеристики художественного перевода, по мнению Т.А. Казаковой (см. (Казакова 2002, с. 5-7))? В чем автор видит различие между понятиями «художественный перевод» и «перевод художественной литературы»? Согласны ли Вы с тем, что «художественный перевод есть особый жанр литературы со своими структурными, содержательными и эмоционально-оценочными свойствами» (там же, с. 7)? Почему?

**Задание 5.** Опираясь на известные Вам характеристики видов перевода, прокомментируйте следующую карикатуру.



**Задание 6.** Прочитайте фрагмент книги М. Ледерер, посвященный алгоритмам работы систем машинного перевода (С. 175-191). Какой из них вам кажется более эффективным? Почему?

**Задание 7.** Найдите информацию об алгоритмах работы с системами машинного перевода Promt, Google Translate и Яндекс. Переводчик. Соотнесите принципы работы каждой системы с алгоритмами, выделенными М. Ледерер. В чем сходства и различия в работе этих систем?



## РАЗДЕЛ 2.4. ПОНИМАНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

**Задание 1.** В книге «Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода» М. Ледерер отмечает, что в течение долгого времени перевод «рассматривался в жестких рамках межъязыковых трансформаций как переход от слов и предложений одного языка к словам и предложениям другого языка. Однако профессиональный перевод предполагает интерпретацию текстов и обращение к экстралингвистическим знаниям» (Ледерер 2007, с.9). Почему, на ваш взгляд, автор говорит именно о профессиональном переводе? Можете ли вы привести пример ситуации, в которой перевод осуществляется без обращения к экстралингвистическим знаниям?

**Задание 2.** В. Ивир полагает, что «лингвистический компонент в переводе является центральным в одном смысле: он управляет процессом всюду, где не вступает в конфликт с требованиями других компонентов» (цит. по (Швейцер 1988, с.14)). О каких других компонентах, на ваш взгляд, может идти речь?

**Задание 3.** Основываясь на работах Р. Якобсона и М.Ю. Лотмана, авторы книги «Russian Translation: Theory and Practice» Э. Эндрюс и Е.А. Максимова предлагают учитывать следующие факторы, оказывающие влияние на процесс и результат перевода:

1. Автор(ы) (включая авторскую интенцию, цель).
2. Аудитория (включая получателя/получателей и случайных/неслучайных участников коммуникативной ситуации перевода).
3. Контекст (включая референты и более широкий социальный, исторический и культурный контексты).

4. Код (включая язык, стиль, диалектные вкрапления, средства создания исторического колорита, которые выходят за рамки современного литературного языка).

5. Сообщение (содержательный и выразительный аспекты).

6. Канал (включая способ установления и поддержания связи) (Andrews E., Maksimova E.A. Russian Translation: Theory and Practice. Routledge, 2009. 200 p.).

Прочитайте новеллу П. Мериме «Маттео Фальконе» в оригинале. Ознакомьтесь с ее переводами и охарактеризуйте их с учетом предложенных выше факторов. Позволяет ли такой анализ объяснить кардинальное отличие двух переводов? Какой фактор помог бы объяснить это отличие? Для какой эпохи его влияние особенно характерно?

**ПТ1:** В. А. Жуковский. Маттео Фальконе. Корсиканская повесть // Жуковский В.А. Собрание сочинений в 4 т. М.; Л.: ГИХЛ, 1959. Т. 2. Баллады. Поэмы и повести. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://rvb.ru/19vek/zhukovsky/01text/vol2/02poems/297.htm>.

**ПТ2:** Проспер Мериме. Маттео Фальконе. Пер. фр. Е.Лопырева. // Проспер Мериме. Новеллы. М., «Художественная литература», 1978. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://lib.ru/INOOLD/MERIME/falcone.txt>.

**Задание 4.** Р. Якобсон в статье «О лингвистических аспектах перевода» пишет:

*«Мы различаем три способа интерпретации вербального знака: он может быть переведен в другие знаки того же языка, на другой язык, или же в другую, невербальную систему символов. Этим трем видам можно дать следующие названия:*

*Внутриязыковой перевод, или переименование - интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка.*

*Межъязыковой перевод, или собственно перевод - интерпретация вербальных знаков посредством какого-либо иного языка.*

*Межсемиотический перевод, или трансмутация - интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем»* (Якобсон Р.О. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16-24).

Почему, на Ваш взгляд, к первому и третьему видам слово «перевод» так же применимо, как и к собственно переводу?

**Задание 5.** Прочитайте текст о миссии Французского Института в России по ссылке: <https://www.institutfrancais.ru/ru/russie/o-nas>

Преобразуйте его для достижения цели коммуникации в следующих коммуникативных ситуациях (около 100 слов):

1) Вы работаете во Французском институте и сообщаете информацию о нем людям, которые до этого никогда о нем не слышали

2) Вы рассказываете об учреждении человеку, который ищет работу в подобной сфере

3) Вы делитесь информацией с русскими студентами, которые только начали изучать французский язык;

4) Вы делитесь этой информацией с французским студентом, который не говорит по-русски.

В какой из предложенных ситуаций речь идет о переводе в понимании Н.К. Гарбовского? В каких ситуациях можно говорить о переводе в трактовке Р.О. Якобсона? О каком виде? Аргументируйте свой ответ.

**Задание 6.** В чем заключается отличие между отношениями изоморфизма и гомоморфизма с позиций семиотики (см. Гарбовский, 2007, с. 243)? Какой характер, на ваш взгляд, имеет соотношение ИТ и ПТ при переводе: изоморфный или гомоморфный? Почему?

**Задание 7.** Термин «алломорфный» содержит в себе греческий корень «разный, другой». Почему, по мнению Н.К. Гарбовского, отношения между ИТ и ПТ движутся в сторону алломорфизма и находятся где-то между алломорфизмом и гомоморфизмом (с. 244)? Проиллюстрируйте данный вывод, сравнив подобранные вами ИТ и ПТ.

**Задание 8.** Прокомментируйте приведенные варианты перевода предложения «Boromir smiled». (досл. Боромир улыбнулся) из трилогии Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец» на русский язык, помня о трактовке перевода как интерпретации. Чем, на Ваш взгляд, были мотивированы подобные переводческие решения?

*«И Боромир, преодолевая смерть, улыбнулся».* (Перевод В. Муравьева, А. Кистяковского).

*«Тень улыбки промелькнула на бледном, без кровинки, лице Боромира».* (Перевод Н. Григорьевой, В. Грушецкого).

*«Уста Боромира тронула слабая улыбка».* (Перевод М. Каменкович, В. Каррик).

## **ТЕМА 3. ОПИСАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА**

### **Вопросы для изучения**

1. Проблемы описания и моделирования процесса перевода.
2. Основные модели перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная модель.

### **Литература**

#### **Основная литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. Глава 3. Системный подход к изучению перевода. – С.218-246.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). – М.: МО, 1973. – С. 32 – 61.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта, 2009.- 320 с.

#### **Дополнительная литература**

1. Ледерер М. Актуальные вопросы переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176 с.

### **РАЗДЕЛ 3.1. ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ И МОДЕЛИРОВАНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА**

#### **Задания**

**Задание 1.** Найдите по словарю Л.Л. Нелюбина определение понятий «модель», «моделирование», «модель переводческой деятельности». Какую роль играет моделирование при

описании процесса перевода? Чем объясняется множественность моделей перевода?

**Задание 2.** Перечислите основные модели перевода, укажите имена отечественных и зарубежных ученых, которые разрабатывали эти модели. Какие из этих моделей можно считать лингвистическими? Почему? Как оценивается «лингвистизация» теории перевода в учебнике Н.К.Гарбовского? Приведите соответствующую цитату.

**Задание 3.** Согласно определению В.Н. Комиссарова, лингвистическая модель переводческого процесса представляет его в виде ряда последовательных преобразований текста оригинала в текст перевода, с помощью которых может быть достигнут желаемый результат (Комиссаров 2002, с. 36-37). С чем, на ваш взгляд, связано появление таких моделей перевода, как когнитивно-эвристическая, диалогическая, герменевтическая, констелляционная, лингвокультурологическая?

**Задание 4.** Изучите раздел 25 «Для чего нужна теория перевода?» книги Р.К.Миньяра-Белоручева «Как стать переводчиком?» (с. 140 -147). Что говорит автор о целесообразности обращения переводчиков-практиков к проблемам теории перевода? Какие вопросы переводческой практики могут быть решены в рамках конкретных моделей описания процесса перевода? Согласны ли вы с этим мнением. Аргументируйте вашу точку зрения.

**Задание 5.** Охарактеризуйте кратко основные модели перевода (основополагающие принципы; термины, в которых осуществляется описание процесса перевода):

коммуникативная  
денотативная  
трансформационная  
интерпретативная.

**Задание 6.** Заполните таблицу, указав достоинства и недостатки каждой модели

Модель	Достоинства	Недостатки

**Задание 7.** Какая модель кажется вам наиболее эффективной? Почему? Аргументируйте ваше мнение.

**Задание 8.** На примере одной из моделей перевода покажите, как в ней реализуются основные признаки системы: целостность, структурность, иерархичность, взаимозависимость системы и среды (при ответе на вопрос используйте информацию из учебника Н.К. Гарбовского, с.218 – 235).

### **РАЗДЕЛ 3.2. ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА.**

#### **СИТУАТИВНО-ДЕНОТАТИВНАЯ МОДЕЛЬ.**

#### **ТРАНСФОРМАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ.**

#### **СЕМАНТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ.**

#### **ИНТЕРПРЕТАТИВНАЯ МОДЕЛЬ.**

### **Задания**

**Задание 1.** Ознакомьтесь самостоятельно с особенностями  
- семантической модели перевода (см.: (Комиссаров 1973, с. 42 – 61));

- комплексной модели синхронного перевода, предложенной А.Ф.Ширяевым (см.: (Гарбовский 20047, с.239 – 241)).

Как их оценивают специалисты по теории перевода?

**Задание 2.** Найдите в словаре Л.Л. Нелюбина определение понятий «значение» и «смысл». Являются ли они синонимичными? Как понятия «значение» (signification) и «смысл» (sens) определяются авторами интерпретативной теории перевода?

Почему нельзя смешивать эти понятия и в чем заключается их различие?

**Задание 3.** В книге М.Ледерер найдите определения понятий «когнитивный багаж переводчика», «когнитивный контекст», «когнитивные дополнения» (См. Глоссарий в книге М.Ледерер (Ледерер 2007, с. 199-209)). Какую роль, согласно интерпретативной теории перевода, они играют в переводческой деятельности?

**Задание 4.** Найдите по словарю Л.Л. Нелюбина определение терминов «соответствие» и «эквивалент». Чем они различаются? Сопоставьте эти определения с теми, которые предлагает интерпретативная теория перевода (См. Глоссарий в книге М.Ледерер (Ледерер 2007, с. 199-209)).

**Задание 5.** Найдите небольшой фрагмент французского актуального политического текста и его перевод на русский язык. Выделите случаи использования переводчиком словарных соответствий и текстовых эквивалентов. Почему переводчик не ограничился словарными соответствиями?

**Задание 6.** Прочитайте приведенный ниже отрывок из книги М. Ледерер «Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода» о методике подготовки переводчиков в ESIT. Какие методические принципы лежат в его основе? На формирование каких профессиональных компетенций они направлены?

*Мы никогда не говорим студентам: «Вам нужно было употребить это слово, потому что оно было в тексте оригинала» или «Вы должны были употребить этот оборот (это выражение), чтобы перевести данное выражение (данный оборот) оригинала». Мы говорим им: «Представьте себя на месте говорящего. Вообразите себе сцену, которую описывает автор. По-*



*старайтесь проникнуть в его замысел, опирайтесь на возникшие у вас ассоциации. И, наконец, не будьте пассивными, реагируйте на воспринимаемую вами информацию».*

**Задание 7.** Одно из важных положений интерпретативной теории перевода – осуществлять перевод в сторону родного языка (от языка Б к языку А). Эффективность подобной стратегии, по мнению автора данной теории Д. Селескович, объясняется тем, что носитель языка решает проблему передачи смысла при переводе более творчески и корректно, чем тот, для кого этот язык является иностранным. Носитель языка имеет в своем распоряжении большой арсенал языковых средств и, следовательно, способен создавать перевод более высокого качества. Согласны ли вы с этой точкой зрения? Аргументируйте ваше мнение.

**Задание 8.** М. Ледерер подчеркивает, что в ее книге, посвященной интерпретативной теории перевода, «не рассматривается проблема жанрово-стилистической дифференциации текстов: ведь принцип интерпретативного перехода применим ко всем типам текстов: от поэтических до чисто технических» (с.9). Вместе с тем, в названиях современных научных статей встречаются термины «людическая модель художественного перевода», «дискурсивно-коммуникативная модель перевода экскурсии». На ваш взгляд, изученные модели перевода универсальны для всех типов текста и видов перевода?

## **ТЕМА 4. ВАЖНЕЙШИЕ ПОНЯТИЯ И КАТЕГОРИИ ОПИСАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА**

### **Вопросы для изучения**

1. Переводимость как базовая категория теории перевода
2. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе.
3. Проблема выделения и описания единицы перевода.
4. Понятие стратегии перевода. Типы переводческих стратегий.

### **Литература**

#### **Основная литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 247 – 312.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – С. 105 – 166.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

#### **Дополнительная литература**

1. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – С. 56 – 75.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 178 с.

## РАЗДЕЛ 4.1. ПЕРЕВОДИМОСТЬ КАК БАЗОВАЯ КАТЕГОРИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

### Задания

**Задание 1.** Найдите в словаре Л.Л.Нелюбина определение понятия «переводимость» и прокомментируйте его. Какие значения термина «переводимость» выделяет автор?

**Задание 2.** Как в словаре определяется понятие «принципиальной переводимости»? В каких случаях, считает автор, «точное преобразование информации принципиально невозможно»?

**Задание 3.** Как автор словаря определяет понятия «непереводимые» и «трудно переводимые» тексты? Согласны ли вы с этой точкой зрения? Аргументируйте ваше мнение.

**Задание 4.** Найдите высказывание В.Н.Комиссарова о так называемой «теории непереводимости» (Комиссаров 2002, с. 25). В чем ученый усматривает парадокс ее существования?

## РАЗДЕЛ 4.2. ПОНЯТИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

### Задания

**Задание 1.** Почему эквивалентность и адекватность рассматриваются как базовые понятия теории перевода? Найдите в учебнике Н.К.Гарбовского цитату (с. 316), подтверждающую это положение, и прокомментируйте ее.

**Задание 2.** Несмотря на то, что термины «эквивалентность» и «адекватность» широко используются в современном перево-

доведении, до настоящего времени они не получили однозначного толкования специалистов. Некоторые исследователи употребляют их как синонимичные, другие стремятся разграничить их значения. Как они представлены в «Толковом переводоведческом словаре»? Какие значения этих терминов в нем зафиксированы? Какой из этих терминов является, согласно словарю Л.Л.Нелюбина, более широким / более узким по значению?

**Задание 3.** Какова этимология терминов эквивалентность и адекватность? Как понятия эквивалентности и адекватности связаны с понятиями верности и точности в переводе? При подготовке ответа на эти вопросы используйте информацию из учебника Н.К.Гарбовского (с. 285 – 294).

**Задание 4.** Как связаны понятия адекватности и эквивалентности с предложенным в работах А.В.Федорова понятием полноценности перевода, как исчерпывающей передачи смыслового содержания подлинника и полноценного функционально-стилистического соответствия ему? (см. (Гарбовский 2004, с. 287)).

**Задание 5.** Какова точка зрения Н.К.Гарбовского относительно объема понятий адекватность и эквивалентность? Прокомментируйте его высказывание: «при первом приближении к разграничению понятийных сфер адекватности и эквивалентности можно сделать вывод о том, что в переводе не все адекватно, что эквивалентно и не все эквивалентно, что адекватно» (с. 292). Приведите примеры подобных ситуаций.

**Задание 6.** Почему, согласно точке зрения Л.К. Латышева, замена термина *адекватность* на термин *эквивалентность* позволяет решить проблему эквивалентности в переводе «на гораздо более высоком теоретическом уровне» (Латышев 2002, с. 56)

**Задание 7.** В большинстве работ понятие адекватности рассматривается как преимущественно прагматическая характеристика ПТ, которая ориентирована на получателя сообщения и отражает степень соответствия перевода ожиданиям участников коммуникации.

Ученые (например, Ю.В.Ванников) выделяют несколько уровней адекватности:

- семантико-стилистическая;
- функциональная (прагматическая);
- дезидеративная;
- волюнтаривная.

Охарактеризуйте каждый из перечисленных уровней, используя информацию из учебника Н.К.Гарбовского. Прокомментируйте высказывание о том, что эта концепция адекватности «позволяет нам вновь ввести перевод в круг основных составляющих коммуникативного акта» (Гарбовский 2004, с. 291).

**Задание 8.** Какие подходы к трактовке понятия эквивалентности выделяет В.Н.Комиссаров? В чем он видит их сильные и слабые стороны? Как понятие эквивалентности связано с понятием «потерь в переводе»? И как, при наличии потерь, достигается эквивалентность ИТ и ПТ?

**Задание 9.** Почему современные теории эквивалентности носят преимущественно многоуровневый характер? На каких принципах они основаны?

**Задание 10.** Наиболее известные многоуровневые модели эквивалентности разработаны рядом отечественных и зарубежных переводоведов, среди которых:

- А.Д.Швейцер;
- В.Н.Комиссаров;
- В.Г.Гак;
- Л.К.Латышев;

- Г.Егер;
- В.Коллер;
- Ю.Найда.

Подготовьте подробное сообщение по одной из этих моделей эквивалентности, проанализируйте ее сильные и слабые стороны.

**Задание 11.** Составьте таблицу критериев оценки эквивалентности ИТ и ПТ, которые предлагают перечисленные выше ученые.

### **РАЗДЕЛ 4.3. ПРОБЛЕМА ВЫДЕЛЕНИЯ И ОПИСАНИЯ ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА**

#### **Задания**

**Задание 1.** Приведите примеры систем и их единиц. Какие характеристики переводческого процесса позволяют утверждать, что он имеет некоторые единицы? При ответе используйте материалы (Гарбовский 2004, с. 247-249).

**Задание 2.** В чем сложность выделения единицы перевода? Сформулируйте аргументы против выделения единицы перевода и соответствующие контраргументы. При ответе используйте материалы (Гарбовский 2007, с. 249-250; Миньяр-Белоручев 1999, с. 151-157).

**Задание 3.** Л.С. Бархударов считал, что «в теории перевода следует, скорее, говорить о единице переводческой эквивалентности, а не о единице перевода» (цит. по (Гарбовский 2007, с. 253)). Почему, на ваш взгляд? Аргументируйте ваш ответ. Какие контраргументы приводят Л.С. Бархударов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.К. Гарбовский (см. (Гарбовский 2007, с. 253-256)).

**Задание 4.** В чем суть семасиологического подхода к определению единицы перевода? Почему единица перевода не может быть отождествлена с единицей смысла – понятием? При ответе используйте материалы (Гарбовский 2004, с. 257-258).

**Задание 5.** Опишите суть концепции Ю.С. Степанова о единице перевода. Почему именно синхронный перевод лег в ее основу? Какие критерии выделения единицы переводы предлагает автор? (Гарбовский 2004, с. 258-259).

**Задание 6.** Почему предложенная А.Ф. Ширяевым «единица ориентирования» не может быть отождествлена с единицей перевода? При ответе используйте материалы учебника Н.К. Гарбовского (Гарбовский 2004, с. 260-263).

**Задание 7.** Прочитайте определение единицы перевода, предложенное Н.К. Гарбовским (с. 261). Выделите сходства и различия его трактовки с концепциями Л.С. Бархударова, Ю.С. Степанова, Р.К. Миньяр-Белоручева и А.Ф. Ширяева.

#### **РАЗДЕЛ 4.4. ПОНЯТИЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА. ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ**

##### **Задания**

**Задание 1.** Найдите в толковых словарях несколько определений термина «стратегия». Какое из значений слова может быть применено к переводу? Сравните его с определениями слов «тактика», «прием», «преобразование». Какое из понятий шире? Сформулируйте и запишите свое определение стратегии перевода.

**Задание 2.** В современной науке о переводе не сложилось единого мнения о том, что такое стратегия перевода. В литера-

туре встречаются широкие и узкие трактовки данного термина. Сопоставьте нижеследующие определения стратегии перевода и отнесите его к первому или второму типу. Обоснуйте свой выбор.

*Стратегии перевода – «это операции, которые переводчик осуществляет для преодоления переводческой трудности. Отправной точкой переводческой стратегии становится осознание переводчиком наличия некоторой переводческой трудности, а завершением – принятие предварительного или окончательного переводческого решения или осознание невозможности преодолеть переводческую трудность в данный момент времени (Lörscher W. The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation. // Meta, 50 (2), p.599. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n2-meta881/011003ar.pdf>).*

*Стратегия перевода – это «генеральная линия поведения переводчика по достижению поставленной цели», «стратегия преобразования исходного текста» (Гарбовский Н.К. Теория перевода. 2-е изд. Москва: Издательство Московского университета, 2007. С. 308).*

*Стратегия перевода – «программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющую характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» (121. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 1. С. 172).*

*Х. Хениг и К. Куссмаул (Hönig and Kussmaul) под стратегией перевода понимают «переводческие решения самого общего плана, которые определяют, что и как переводчик переводит, пытаясь передать максимум содержания оригинала, реле-*



вантного для реализации текстом его функции и удовлетворения потребностей целевой аудитории» (цит. по (Chesterman A. *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1997. p.90).

**Задание 3.** Н.К. Гарбовский определяет стратегию перевода через понятие эквивалентности как «выбор определенного типа эквивалентности между оригинальным и переводным сообщениями – формальной эквивалентности или динамической». Опираясь на ваши знания о характеристиках данных типов эквивалентности, сформулируйте свою стратегию перевода предложенного отрывка.

*В чем еще было очарование этой песни, ее неизбывная радость при всей ее будто бы безнадежности? В том, что человек все-таки не верил, да и не мог верить, по своей силе и непочтотости, в эту безнадежность. «Ах, да все пути мне, мблodu, заказаны!» – говорил он, сладко оплакивая себя. Но не плачут сладко и не поют своих скорбей те, которым и впрямь нет нигде ни пути, ни дороги. «Ты прости-прощай, родимая сторонюшка!» – говорил человек – и знал, что все-таки нет ему подлинной разлуки с нею, с родиной, что куда бы ни забросила его доля, все будет над ним родное небо, а вокруг – беспредельная родная Русь, гибельная для него, балованного, разве только своей свободой, простором и сказочным богатством. «Закатилось солнце красное за темные леса, ах, все пташки приумолкли, все садились по местам!» Закатилось мое счастье, вздыхал он, темная ночь с ее глушью обступает меня, – и все-таки чувствовал: так кровно близок он с этой глушью, живой для него, девственной и неисполненной волшебными силами, что всюду есть у него уют, ночлег, есть чье-то заступничество, чья-то добрая забота, чей-то голос, шепчущий: «Не тужи, утро вечера мудренее, для меня нет ничего невозможного, спи спокойно, дитяtko!» – И из всяческих бед, по вере его, выручали его птицы и звери лесные, царевны прекрасные, премудрые и даже сама Баба-Яга, жалевшая его*

*«по его младости». Были для него ковры-самолеты, шапки-невидимки, текли реки молочные, таились клады самоцветные, от всех смертных чар были ключи вечно живой воды, знал он молитвы и заклятия, чудодейные опять-таки по вере его, улетал из темниц, скинувшись ясным соколом, о сырую Землю-Мать ударившись, заступали его от лихих соседей и ворогов дубри дремучие, черные топи болотные, пески летучие – и прощал милосердный бог за все повсistus удалые, ножи острые, горячие... (И.А. Бунин, «Косцы»)*

**Задание 4.** Исходя из своей трактовки стратегии перевода (см. определение в задании 1), В. Лершер говорит о дискретном характере применения стратегии перевода:

*«... процесс перевода включает в себя как стратегические фазы, которые ориентированы на преодоление переводческих трудностей, так и нестратегические фазы, цель которых заключается в выполнении переводческой задачи. Стратегическая фаза длится от осознания наличия переводческой трудности до ее преодоления или до осознания невозможности ее преодоления в данный момент времени. Нестратегическая фаза начинается с извлечения единицы перевода и заканчивается тогда, когда эта единица оказывается переданной на языке перевода или когда возникает переводческая трудность»* (Lörscher W. The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation. // Meta, 50 (2), p.601. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n2-meta881/011003ar.pdf>).

Согласны ли Вы с данной точкой зрения? Обоснуйте Ваш ответ.

**Задание 5.** Многие исследователи сходятся во мнении, что следует разделять глобальную и локальные стратегии перевода. Прочитайте предложенные определения и выделите отличия между ними.

А.П. Андриенко: локальные стратегии перевода «применяются для преодоления конкретных переводческих проблем на уровне фрагментов текста, когда переводчик сталкивается с «непереводимостью» и вынужден выбирать одно из альтернативных решений» (Андриенко Т.П. Стратегии перевода в системе переводческой деятельности / Т. П. Андриенко // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2014. Вип. 9 С. 156. Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu\\_filol\\_2014\\_9\\_42](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2014_9_42)). Таким образом, реализация локальных стратегий перевода предусматривает попытки «дискретизации смыслового концепта оригинала, прочтение общего смысла текста через его фрагменты и идентификацию проблемы...» (там же). Под глобальной стратегией перевода понимает "общую когнитивную установку на транспонирование текстового концепта оригинала на когнитивные структуры языковой картины мира языка (Андриенко 2014, с.157). Разделение стратегий перевода на глобальную и локальные, по мнению А.П. Андриенко, объясняется «холистической природой концептуального образа текста и дискретным характером его речевой реализации» (Андриенко 2014, с. 156).

А. Честерман также выделяет глобальные и локальные стратегии перевода. Под глобальными он понимает решения переводчика, которые касаются уровня всего текста в целом и которые принимаются до начала процесса перевода с учетом цели текста и параметров целевой аудитории (Chesterman A., Wagner E. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. London: Routledge, 2007. P. 57-58). По мнению А. Честермана, о применении локальных стратегий следует говорить, когда переводчик пытается ответить на вопросы: «как перевести эту структуру / эту идею / это слово» (Chesterman A. *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1997. P. 90). Выражаясь иначе, стратегия перевода в узком смысле направлена на решение конкретной задачи.

*По мнению И. Гамбье: «стратегическое решение может касаться аспектов Скопоса (цели перевода)... или ограничиваться преодолением трудностей в процессе перевода, выбором определенного переводческого решения для конкретного фрагмента переводимого текста». Исследователь отмечает, что глобальная стратегия перевода определяется культурными и социологическими факторами, которые отражаются в нормах. Выбирая глобальную стратегию перевода переводчик также учитывает экономические, культурные, политические, идеологические, лингвистические факторы и технические ограничения и, в свою очередь, определяет локальную стратегию, которая реализуется на текстовом и когнитивном уровне на различных этапах переводческого процесса. Локальные стратегии также зависят от «операциональных норм», то есть принятых способов преодоления конкретного типа переводческих трудностей (Gambier Y. Translation Strategies and Tactics // Handbook of Translation Studies / edited by Y. Gambier, L. van Doorsaler. John Benjamins B.V., 2013. P. 416).*

Какую глобальную стратегию перевода Вы бы приняли в отношении текста из задания 3? Как она определила бы локальные стратегии?

**Задание 6.** Если принять точку зрения, что переводчик руководствуется стратегией перевода для преодоления переводческих трудностей, какие элементы в тексте и метатексте перевода Вы бы выделили в качестве маркеров переводческой стратегии?

**Задание 7.** Сравните два перевода одного ИТ. Какую стратегию перевода реализует каждый из переводчиков? В каких конкретных переводческих решениях она проявляется?

<p><b>ИТ:</b> Н.В. Гоголь «Нос»</p>	<p><b>ПТ1:</b> Gogol N.V. Le Nez. Traduction d'Henri Chirol. Paris: Flammarion, 1899. Электронный ресурс. Режим доступа: <a href="https://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Gogol%20-%20Le%20Nez.pdf">https://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Gogol%20-%20Le%20Nez.pdf</a> Chirol 1899</p>	<p><b>ПТ2:</b> Gogol N.V. Le Nez. Traduction d'Henri Maungault. Электронный ресурс. Режим доступа: <a href="https://fr.wikisource.org/wiki/Le_Nez_(trad._Henri_Mongault)">https://fr.wikisource.org/wiki/Le_Nez_(trad._Henri_Mongault)</a></p>
<p>Иван Яковлевич и руки опустил; стал протирать глаза и щупать: нос, точно нос! и еще, казалось, как будто чей-то знакомый. Ужас изобразился в лице Ивана Яковлевича. Но этот ужас был ничто против негодования, которое овладело его супругою. – Где это ты, зверь, отрезал нос? – закричала она с гневом. – Мошенник! пьяница! Я сама на тебя донесу полиции. Разбойник какой! Вот уж я от трех человек слышала, что ты во время бритья так теребишь за носы, что еле держатся. Но Иван Яковлевич был ни жив ни мертв. Он узнал, что этот нос</p>	<p>Il fourra ses doigts et retira – un nez ! Ivan Iakovlevitch laissa tomber ses bras ; puis il commença à se frotter les yeux et retâta du doigt ; c'était bien un nez, un véritable nez, et encore, lui sembla-t-il, un nez ayant une tournure connue. La frayeur se peignit sur le visage d'Ivan ; mais cette frayeur n'était rien auprès de l'indignation qui saisit son épouse. – Où as-tu coupé ce nez, animal ? se mit-elle à crier avec colère. Fripon ! ivrogne ! Je te dénoncerai moi-même à la police ! Quel brigand ! Voilà déjà trois messieurs qui m'ont dit que lorsque tu rases, tu tires tellement sur les nez que tu les arraches presque !</p>	<p>Les bras lui en tombèrent, il se mit à se frotter les yeux, à le tâter: c'était en effet un nez et au surplus, lui semblait-il, un nez connu. La terreur se peignit sur la figure d'Ivan Iakovlievitch. Mais cette terreur n'était rien en comparaison de l'indignation qui s'empara de son épouse. – À qui, bête féroce, as-tu coupé le nez comme cela? s'écria-t-elle avec colère. Coquin, ivrogne, je te dénoncerai moi-même à la police. Brigand que tu es! J'ai déjà oui dire à trois personnes que tu avais l'habitude, en faisant la barbe, de tirer si fort les nez, qu'ils avaient peine à rester en place.</p>

<p>был не чей другой, как коллежского асессора Ковалева, которого он брил каждую среду и воскресенье. – Стой, Прасковья Осиповна! Я положу его, за-вернувши в тряпку, в уголок; пусть там маленько полежит, а после его вынесу. – И слушать не хочу! Чтобы я позволила у себя в комнате ле-жать отрезанному носу?.. Сухарь под-жаристый! Знай умеет только брит-вой возить по рем-ню, а долга своего скоро совсем не в состоянии будет ис-полнять, потаскуш-ка, негодяй! Чтобы я стала за тебя отве-чать полиции?.. Ах ты, пачкун, бревно глупое! Вон его! вон! неси куда хочешь! чтобы я духу его не слыхала!</p>	<p>Mais Ivan Iakovlevitch n'était plus ni mort ni vivant, car il venait de reconnaître que ce nez n'était autre que celui de l'assesseur de collègue Kovalev, qu'il rasait le mercredi et le dimanche.</p> <p>– Tais-toi, Prascovia Ossipovna, dit-il, je vais l'envelopper dans un linge et le mettre dans un coin, pour qu'il y reste quelques jours ; ensuite, je l'emporterai.</p> <p>– Et je n'y consens pas ! Que je permette de placer un nez coupé dans la chambre ! Biscuit roussi ! Il ne sait que repasser son rasoir, et n'est pas capable de terminer sa tâche vite et entièrement ! Coureur, chenapan ! Crois-tu que je vais pour toi m'attirer des histoires avec la police ? Ah ! tu es un propre-à-rien, une bûche stupide ! Regardez-le ! Voyez ! Emporte cela où tu veux ! Que je n'en entende plus jamais parler.</p>	<p>Mais Ivan Iakovlievitch était plus mort que vif. Il avait enfin reconnu, dans ce nez, le propre nez de l'assesseur de collègue Kovaliov, à qui il faisait la barbe tous les mercredis et dimanches.</p> <p>– Attends un peu, Praskovia Ossipovna! Je vais l'envelopper dans un chiffon et le poser dans le coin; qu'il demeure là quelque peu, je l'emporterai plus tard.</p> <p>– Je ne t'écoute même pas! Que je consente à garder dans ma chambre un nez coupé?... Biscuit roussi que tu es! Tu ne sais que manier ton rasoir, et bientôt tu ne seras même plus en état d'accomplir tes devoirs, coureur, vaurien. Que je sois responsable pour toi devant la police!... Imbécile, soliveau, va!... hors d'ici avec lui, hors d'ici! Porte-le où tu voudras! Que je n'en entende plus parler!</p>
--	---	---

**Ср. также:**

<p><b>ИТ:</b> И.А. Бунин «Митина любовь»</p>	<p><b>ПТ1:</b> Bounine I. L'Amour de Mitia: roman. Traduit du russe par A. Coldefy-Faucard. Paris: Gallimard, 2004. 154 p.</p>	<p><b>ПТ2:</b> Bounine I. Le Sacrement de l'amour. Traduit du russe par M. Dumensil de Gramont. Paris: Librairie Stock, 1938. 197 p.</p>
<p>Правда, говорят, за тебя сватаются? – сказал Митя, не зная, что сказать, а желая продолжить разговор. – Говорят, двор богатый, малый красивый, а ты отказала, отца не слушаешься... – Богат, да дурковат, а в голове рано смеркается, – бойко ответила Сонька, несколько польщенная. – У меня, может, об другом об ком думки идут... Серьезная и молчаливая Глашка, не прерывая работы, покачала головой: – Уж и несешь ты, девка, и с Дону и с моря! – негромко сказала она. – Ты тут брешешь что попало, а по селу слава пойдет... – Молчи, не кудахтай! – крикнула Сонька. – Авось я не ворона, есть оборона! – А о ком же это о другом у тебя думки идут? – спросил Митя. – Так и призналась! – сказала Сонька.</p>	<p>À ce qu'on m'a dit, on t'a demandée en mariage ? lança Mitia, qui ne savait trop quel sujet aborder mais souhaitait prolonger la conversation. À ce qu'on m'a dit, il a du bien et il est beau... Mais il paraît que tu as refusé, que tu ne veux pas obéir à ton père... – L'a p'têt'êt' du bien, mais l'est pas ben malin. L'a pas pour cent sous de cervelle, répondit Sonka, vindicative et pourtant vaguement flattée. Et pis, allez savoir si j'en ai pas un autre en tête... » Sans interrompre son ouvrage, la sérieuse et taciturne Glachka dit doucement, en</p>	<p>C'est vrai qu'on te demande en mariage ? – demanda Mitia qui ne savait que dire et voulait prolonger la conversation. – On dit que la famille est riche, que le gars est joli garçon, et que toi, tu as refusé, que tu ne veux pas écouter ton père... – Riche, mais bête. Il fait tôt nuit dans sa tête, – répondit vivement Sonka, vaguement flattée. – Je pense peut-être à quelqu'un d'autre... La sérieuse et taciturne Glachka hocha la tête sans interrompre son travail : – Tu parles à tort et à travers, dit-elle à mi-voix, tu dis des bêtises ici et on cancanera au village... – Tais-toi ! ne glousse pas ! cria Sonka. Je ne suis pas une corneille, je sais me défendre. – Quel est donc cet autre à qui tupenses ? demanda Mitia. – Mais je vais vous le dire, bien sûr ! répliqua Sonka. Tenez,</p>

<p>– Вон в вашего деда-пастуха влюбилась. Увижу, так до пят горячо! Я, не хуже вашего, все на старых лошадях ежжу, – сказала она вызывающе, намекая, очевидно, на двадцатилетнюю Парашу, которая на деревне считалась уже старой девкой.</p>	<p>hochant la tête : « T'es là, ma fille, que tu jacasses à tous les vents ! Seulement, ce que tu racontes ici, ça fera le tour du village... – Arrête donc de caqueter ! cria Sonka. Pour les ragots, crois-m'en, j'ai du répondant... c. 73</p>	<p>je suis amoureuse de votre vieux berger. Quand je le vois, j'e n ai chaud jusqu'aux talons ! Je suis comme vous, je monte les vieux chevaux, -- continua-t-elle, provocante, faisant sans doute allusion à Paracha qui avait vingt ans et était déjà considérée dans le village comme une vieille fille.</p>
--	---	---

**Задание 8.** Какие факторы, на ваш взгляд, влияют на выбор переводческой стратегии? Составьте список. Сравните его с мнением И. Гамбье, приведенном в задании 5.

**Задание 9.** Прочитайте предложенные отрывки из переводческих метатекстов, сопровождающих перевод "Окаянных дней" И.А. Бунина на французский и американский английский. В чем различия в восприятии ИТ обоими переводчиками? Затем сопоставьте два перевода. Как особенности восприятия ИТ отразились на переводческой стратегии?

<p><b>Предисловие Ж.Лори</b> (ПТ1: Bounine I. Jours maudits. Traduit du russe, préfacé et annoté par Jean Laury. Editions L'âge d'homme: Lausanne. 179 p.)</p>	<p><b>Предисловие Т.Г. Марулло</b> (ПТ2: Bunin I. Cursed Days. A Diary of Revolution. Translated from the Russian, with an introduction and notes, by Thomas Gaitan Marullo. Ivan R. Dee: Chicago. 1998. 286 p.)</p>
<p>В своем предисловии французский переводчик Ж. Лори подчеркивает, что «Окаянные дни» – «это живое свидетельство хаотичной эпохи, когда решалась судьба России (здесь и далее пе-</p>	<p>Американский переводчик Т.Г. Марулло сопровождает свой перевод пространственным предисловием. Он трактует произведение как связующее звено между «русской антиутопией»</p>



<p>ревод метатекста наш. – Н.Ф., С.Б.)». Отмечая разнообразие словесных зарисовок, сделанных И.А. Буниным на основе услышанных на улице разговоров, вырезок из газет и речей литературных и политических деятелей той эпохи, переводчик подчеркивает, что «это многообразие сцен и тем делает «Окаянные дни», в первую очередь, ценным историческим документом».</p> <p>Однако гораздо большее внимание в своем предисловии Ж. Лори уделяет художественному своеобразию подлинника, особенностям авторского стиля писателя. Приведем лишь некоторые цитаты, представляющие интерес для нашего исследования:</p> <p>«Дневник – это и художественное произведение. Описания внешности и психологические портреты, в которых Бунин с помощью нескольких штрихов показывает сущность человека, диалоги, в которых он несколькими словами раскрывает целый внутренний мир, подтверждают, что перед нами будущий мастер рассказа-миниаютюры...» (Курсив наш – Н.Ф., С.Б.).</p> <p>«Этот дневник ведет писатель. Не навязывая свой язык сложной и многогранной реальности, Бунин позволяет ей самой говорить о себе на разных языках: образном, сочном, иногда грамматически неправильном</p>	<p>XIX (к примеру, работами Ф.М. Достоевского) и XX веков (О.Я. Мандельштам, Е.И. Замятин, Ю.К. Олеша). О восприятии переводчиком жанровых особенностей «Окаянных дней» говорят следующие цитаты:</p> <p>«Окаянные дни» – один из немногочисленных антибольшевистских дневников, сохранившихся со времен революции и гражданской войны. Они воссоздают события с выразительной и захватывающей непосредственностью. Правда, изображаемая Буниным, не похожа на произведения писателей начала советской эпохи и эмигрантов с характерными для них самоцензурой, фоном из воспоминаний, мифов и политических соображений. Поэтому она воспринимается практически как отклонение от нормы».</p> <p>«...впервые публикуя перевод «Окаянных дней» на английский язык, я хочу сделать рассказ Бунина о тех событиях доступным для западной аудитории, чтобы талантливый писатель был также воспринят как пронизательный общественный критик» (Курсив наш – Н.Ф., С.Б.).</p> <p>Кроме того, на обложке своего перевода Т.Г. Марулло помещает подзаголовок, отсутствовавший в ИТ: The great anti-Bolshevik diary of the Russian Revolution by the Nobel-prize-</p>
--	--

языке простого народа, которому этот высокообразованный человек, как никто другой, умеет дать слово; казенном языке советских чиновников и прессы; наконец, языке самого автора»	winning author... (Великий антибольшевистский дневник Русской Революции от лауреата Нобелевской премии...).
--	---

<b>ИТ:</b> (Бунин И.А. Окаянные дни. Неизвестный Бунин / И.А. Бунин; сост., предисл., библиогр. справка О. Михайлова. М.: Мол. гвардия, 1991. 333 с.)	<b>ПТ1:</b> (Bounine I. Jours maudits. Traduit du russe, préfacé et annoté par Jean Laury. Editions L'âge d'homme: Lausanne. 179 p.)	<b>ПТ2:</b> (Bunin I. Cursed Days. A Diary of Revolution. Translated from the Russian, with an introduction and notes, by Thomas Gaitan Marullo. Ivan R. Dee: Chicago. 1998. 286 p.)
На Странной наклеивают афишу о бенефисе Яворской. Толстая розово-рыжая баба, злая и нахальная, сказала: – Ишь, расклеивают! А кто будет стены мыть? А буржуи будут ходить по театрам! Им запретить надо ходить по театрам. Мы вот не ходим. Все немцами пугают - придут, придут, а вот что-й-то не приходят! (с. 11)	– Voyez-moi ça ! Ils collent ! Mais qui va laver les murs ? Et les bourgeois vont aller au théâtre ! Il faut leur interdire d'aller au théâtre. Nous autres, on n'y va pas. Ils nous font peur avec les Allemands : ils vont venir, ils vont venir, mais voilà-t-il pas qu'on les attend toujours ! (p. 17)	«Just take a look at that! They're smearing paste all over the place! And who's going to clean up the mess? And the bourgeois will be going to the theaters. They shouldn't be allowed to go. After all, we don't go. And everyone's afraid of the Germans; They're coming, they're coming people say, but somehow they never get here!» (p. 36).

**Задание 10.** В числе переводческих стратегий исследователи выделяют стратегии форенизации, доместикации, сохранения национального колорита и лингвокультурной адаптации. Их ключевые отличия выражаются в следующем:

Термины «форенизация» (foreignization) и «доместикация» (domestication) принадлежат Л. Венутти. Цель форенизации, по

мнению автора, – подчеркнуть принадлежность текста к другой культуре и другому языку, иногда за счет нарушения норм, доминирующих в принимающей культуре (Venutti L. *The Translator's Invisibility* / L. Venutti. – London / New York: Routledge, 1995. P. 20). Данная стратегия подразумевает использование незнакомой лексики, сложных, часто калькированных, синтаксических структур, мешающих непосредственности восприятия, нарушение узуса (норм), использование анахронизмов, заимствований и калькирования; все это мешает непосредственному характеру восприятия ПТ и приближает читателя, принадлежащего к принимающей культуре, к ИТ (Koskinen K. *Domestication, Foreignisation and the Modulation of Affect* / Koskinen K. // H. Kempanen, M. Janis, A. Belikova. *Domestication and Foreignisation in translation Studies*. Berlin: Frank & Timme GmbH, 2012. P. 16).

Суть доместикации заключается в «переписывании» переводимого текста в соответствии с господствующими в принимающей культуре дискурсивными и узуальными языковыми нормами с целью создания текста на языке перевода, который был бы «прозрачен», без труда понятен читателю ПТ (Venutti L. *The Translator's Invisibility*. London / New York: Routledge, 1995, 17). По мнению некоторых исследователей, перевод как диалог культур и один из видов коммуникации по своей природе основывается на стратегии доместикации, поскольку его цель – познакомить иноязычного читателя с другой культурой, а такая ориентировка на читателя неизбежно подразумевает адаптацию текста к «своей» культуре. Стратегия доместикации, таким образом, присутствует в любом переводе, следует говорить лишь о различных уровнях доместикации (Paloposki O. *The domesticated foreign* / O. Paloposki, R. Oitinen // *Translation in Context: Selected Contributions from the EST Congress, Granada, 1998*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2000. P. 373-390. P. 386-387).

Основанием для различения доместикации и лингвокультурной адаптации служат наблюдения над способами адаптации текста к «своей» лингвокультуре. Адаптация ПТ к принимающей культуре может осуществляться двумя способами: посредством подбора эквивалентов «своей» культуры для реалий «чужой» культуры и посредством экспликации особенностей «чужой» культуры. Иными словами, в первом случае осуществляется «подмена» элементов одной культуры сходными элементами другой культуры, во втором – перевод не ассоциируется с культурой принимающего языка, поскольку компенсация оригинального сообщения осуществляется в рамках культуры оригинала (Вербицкая М.В. Роль, место и особенности культурной адаптации при переводе культурно-специфичных интертекстуальных включений (на материале Т. Пратчетта) / М.В. Вербицкая, М.В. Игнатович // Вестник Московского государственного университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. №3, с. 90).

Стратегия сохранения национального колорита отличается от стратегии лингвокультурной адаптации характером сохраняемых в ПТ реалий, а также количеством и типом создаваемых в ПТ комментариев (Булгакова С.Ю. Стратегия перевода сквозь призму реноминации реалий //Русский язык и культура в зеркале перевода. 2015. № 1. С. 73-83).

Как бы вы расположили их на оси между динамической и формальной эквивалентностью? Обоснуйте свой ответ.

**Задание 11.** Сопоставьте два текста перевода, приведенных ниже. Какой стратегии, на Ваш взгляд, придерживается каждый переводчик?

<p><b>ИТ:</b> Florence Foresti. Je n'aime pas les garçons! Электрон- ный ресурс. Режим доступа:</p>	<p><b>ПТ1</b></p>	<p><b>ПТ2</b></p>
---	-------------------	-------------------

<a href="https://www.youtube.com/watch?v=J0A2MxaSY2k">https://www.youtube.com/watch?v=J0A2MxaSY2k</a>		
<p>C'est tout gros comme ça, les garçons (montre le ventre). Ça a toujours faim, à n'importe quelle heure de la journée. T'as faim ? Ouais (se gratte le ventre). Et quand tu leur demandes : qu'est-ce que ça veut manger, les garçons ? Ça veut toujours manger la même chose : de la viande et des patates. Qu'est-ce que tu veux aujourd'hui ? Un filet de bœuf ! Et demain : une côte de bœuf ! Et après demain : un rôti de bœuf ! Et comme légumes ? Une patate ! Ça sert à rien, les garçons, ça sert à rien, ça fait rien de la journée, ça fait que jouer à la Play-Station toute la journée (mime la Play-Station) à n'importe quel âge, 8 ans, 15 ans, 50 ans, Play-Station toute la journée, ça a toujours le temps de</p>	<p>Вот тут, у них, у мужчин, всегда есть лишнее (показывает живот). Они вечно голодные, и плевать, сколько сейчас времени. Ты голодный? Ага. (чесет живот). И когда ты его спрашиваешь, что ты будешь есть, ответ будет всегда один: картошку с мясом. Что тебе сегодня приготовить? Говяжью вырезку. А завтра? Стейк из говядины. А послезавтра? Ростбиф! А на гарнир что будешь? Картошечку! Мальчики – они вообще бесполезные, вот серьезно, они абсолютно ничего не делают целыми днями, только сидят и играют в свой PlayStation (изображает игру на приставке). И не имеет никакого значения, сколько этому мальчику лет, восемь, или пятнадцать, да даже в пятьдесят мальчик будет проводить дни напролет в PlayStation. Он всегда найдет время поиграть и выпить вместе со своими дру-</p>	<p>У них всегда отличный такой жирок, вот тут (показывает на живот). Они постоянно хотят есть, в любое время суток. Есть хочешь? А-га (поглаживает живот). Спрашиваешь у них: что будешь есть? А ответ всегда один: мясо и картошку. Что тебе сегодня приготовить? Свиную отбивную! А завтра: свиные ребрышки! А послезавтра: свиную рульку! А на гарнир? Картохи! От парней никакой пользы, никакой. Они целый день ничего не делают, только играют в приставку (показывает игру в приставку) в любом возрасте, в 8 лет, в 15, в 50, целый день рубятся в приставку. Они всегда найдут время поиграть в приставку со своими друзьями, которые пованивают и попивают (показывает игру), вперед, мужики, давай, ага! У</p>

<p>jouer à la Play-Station avec ses copains qui peuvent et qui boivent (mime le jeu), on est les meilleurs, ouais ! Ça a toujours des grosses voitures, les garçons ! (Mime les garçons au volant). Ma voiture c'est la plus grosse, j'ai plus d'argent mais je m'en fous ! J'ai un GPS ouais ! Je sais pas m'en servir mais je m'en fous ! Et un jour je m'en fous j'aurais une Porsche ! Tous les garçons, ça veut la même Porsche ; tu demandes à un garçon qu'est-ce qu'il faut sur la planète, c'est facile : une Porsche, une vache, une patate !</p>	<p>зьями, которые, к слову, тоже воняют. (изображает игру) Вот так, ребят, мы лучшие, да! У них всегда большие машины. (изображает мужчину за рулём). У меня самая большая машина, правда, у меня больше нет денег, но мне по-фи-гу! У меня ведь есть GPS, о, да! Я не умею им пользоваться, но мне плевать! А однажды у меня будет Порш, понятия не имею, каким образом, но будет! Всем мужчинам нужен Порш. Если вы когда-нибудь задавались вопросом о том, что нужно мужчине для полного счастья, то вот вам простой ответ: Порш, корова и картошка! И все, жизнь удалась.</p>	<p>парней всегда большие тачки (показывает, как парень сидит за огромным рулем). Моя тачка самая большая, у меня теперь нет ни копейки, но мне пофиг! У меня есть GPS-навигатор, ага! Понятия не имею, как им пользоваться, но мне пофиг! А в один прекрасный день я нафиг куплю себе Порш! Абсолютно все парни обязательно хотят Порш; если спросить у парня: три вещи, которые ты бы взял на необитаемый остров? Ха, легко: Порш, хряк, картоха! Все, он доволен.</p>
---	---	---

**Задание 12.** Прочитайте перевод отрывка, предложенного в задании 3. Какую стратегию перевода использует переводчик, на Ваш взгляд? Возможно ли в этом случае прибегнуть к доместикации? Обоснуйте.

*Qu'y avait-il encore de beau dans ce chant, à quelle source puisait-il son allégresse inébranlable sous ses airs désenchantés ? C'est qu'en fait le héros ne voulait pas, ne pouvait pas croire que sa situation était sans issue. « Ah, je n'ai plus rien à espérer ! », gémissait-il avec complaisance. Ceux qui ont vraiment tout perdu ne chantent*

*pas aussi facilement leur douleur. « Pardon, adieu o mon pays ! », soupirait-il, mais il savait que sa patrie le suivrait partout et en toutes circonstances, qu'il aurait toujours son ciel natal au-dessus de la tête, et qu'il y aurait toujours autour de lui sa Russie immense et enjôleuse qui le soulait de liberté, d'espace et de trésors fabuleux. « Le brillant soleil s'est évanoui derrière le bois obscur, las ! tous les oiseaux se sont tus, ils ont cessé de voler ! Mon bonheur s'est évanoui, soupirait-il, la nuit m'emprisonne dans ses ténèbres »; et néanmoins, il sentait qu'un lien puissant le rattachait à cette nuit dont la présence vivante et vierge s'animait pour lui de forces magiques ; il savait qu'il trouverait partout un refuge, un abri, une âme qui le défendrait, qui prendrait soin de lui, une voix qui lui chuchoterait : « Ne pleure pas, la nuit porte conseil, rien ne m'est impossible, dors mon enfant ! » Il lui suffisait d'avoir la foi pour que viennent à son secours les oiseaux et les bêtes de la forêt, de jolies princesses sages, et même Baba-Yaga<sup>4</sup> apitoyée par sa jeunesse. Il avait à sa disposition des tapis volants, des bonnets magiques ; des fleuves de lait coulaient devant lui, des trésors de pierres précieuses l'attendaient cachés en un lieu secret, des sources de vie éternelle jaillissaient sur son chemin pour conjurer les envoûtements mortels ; il connaissait les prières et les incantations qui opèrent les miracles de la foi ; il se prosternait sur la Terre-Mère-Humide<sup>5</sup> et, métamorphosé en clair faucon, s'échappait des cachots à tire-d'aile; des forêts impénétrables, des marécages noirs, des nuées de sable le dérobaient à ses ennemis ou à ses méchants voisins ; puis Dieu, dans sa miséricorde, pardonnait les coups de sifflet des guets-apens, les couteaux acérés, les lames brûlantes...*

4. Sorcière des contes russes.

5. Divinité protectrice d'origine païenne, symbole de vie et de fécondité.

## **ТЕМА 5. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СРЕДСТВА КОМПЕНСАЦИИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АСИММЕТРИИ**

### **Вопросы для изучения**

1. Переводческие трансформации как средство компенсации межъязыковой и межкультурной асимметрии.
2. Типы переводческих трансформаций: лексические, грамматические, лексико-грамматические, стилистические трансформации (модуляции).

### **Литература**

#### **Обязательная литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 316-349; С. 358-506.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. – С. 118-144.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2006. – С.234-271.
5. Муравьев В.Л. Faux amis или «ложные друзья» переводчика: Издательство Просвещение, 1969. – 48 с.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта. Наука, 2009. – 318 с.

#### **Дополнительная литература**

Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации: монография / под ред. Н.А.Фененко, А.А.Кретьова. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. – 220 с.



## **РАЗДЕЛ 5.1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СРЕДСТВО КОМПЕНСАЦИИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АСИММЕТРИИ.**

### **Задания**

**Задание 1.** Сопоставьте понятие трансформации в лингвистике и в переводе. В чем состоит их сходство и различие?

**Задание 2.** В теории перевода существует широкое и узкое понимание трансформации. Какое из следующих определений резюмирует широкое, а какое – узкое понимание трансформаций? Трансформация - это а) «преобразование информации, представленной в ИТ, в информацию, представленную в ПТ»; б) «отношения между языковыми единицами, которые представлены в ИТ и в ПТ»). Кто из ученых является сторонником широкой / узкой трактовки понятия трансформации? Какие аргументы они выдвигают в защиту своей позиции?

**Задание 3.** Существует ли иная точка зрения на проблему переводческих трансформаций? В чем ее суть?

**Задание 4.** Проанализируйте следующее определение переводческой трансформации: «Переводческая трансформация – это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах ИТ, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в форму языка перевода» (Гарбовский 2004, с. 366). Что является предметом трансформации при переводе, по мнению Н.К.Гарбовского? Согласны ли вы с его мнением?

**Задание 5.** На основе каких критериев осуществляется классификация переводческих трансформаций? Совпадают ли

эти критерии в концепциях различных ученых? При подготовке ответа на этот вопрос используйте сводную таблицу (Гарбовский, с. 384-385).

**Задание 6.** Считается, что переводческие трансформации являются следствием межъязыковой асимметрии на различных уровнях языка. Приведите примеры асимметрии французского и русского языков в области а) морфологии; б) синтаксиса; в) семантики. Какими причинами они обусловлены?

**Задание 7.** Охарактеризуйте грамматические трансформации как проявление межъязыковой асимметрии. Какие типы грамматических трансформаций выделяют ученые? Проиллюстрируйте каждый из этих типов подобранными вами примерами из ИТ и ПТ.

**Задание 8.** Сопоставьте следующие ИТ и ПТ. Выделите грамматические трансформации, которые осуществил переводчик, и определите их типы. Считаете ли вы аргументированным решение переводчика?

**ИТ:** *DANGER ! Pour la protection de votre enfant :*

- *Avant de fermer la porte du véhicule, vérifiez que ni votre enfant ni des parties de son siège ne risquent d'être coincés dans la portière du véhicule.*

- *En cas de collision à une vitesse supérieure à 10 km/h, le siège enfant peut être endommagé dans certaines conditions sans que les dégâts ne soient visibles. Dans ce cas, le siège enfant doit être remplacé. Veuillez éliminer l'ancien siège enfant selon la réglementation.*

- *Faites toujours contrôler le siège enfant s'il a été endommagé (par ex. lorsqu'il est tombé au sol).*

- *Contrôlez régulièrement l'état de toutes les pièces importantes. Assurez-vous en particulier que toutes les pièces mécaniques fonctionnent parfaitement.*

- *Ne graissez ni huilez jamais les éléments du siège auto.*
- *Ne laissez jamais votre enfant dans le siège dans le véhicule sans surveillance.*
- *Faites toujours monter votre enfant dans le véhicule ou descendre du véhicule côté trottoir.*
- *Protégez le siège enfant du rayonnement solaire intensif direct tant qu'il n'est pas utilisé. Le siège enfant peut devenir très chaud lorsqu'il est directement exposé aux rayons du soleil. La peau des enfants est fragile et risque de subir des lésions.*

**ПТ: ОПАСНО!** *Для защиты вашего ребенка сделайте следующее.*

- *Перед закрытием дверей автомобиля следите за тем, чтобы ребенок или детское сиденье не оказались зажатыми в дверях автомобиля.*
- *При дорожно-транспортном происшествии в результате столкновения или наезда на препятствие со скоростью свыше 10 км/ч детское сиденье может получить повреждения, которые не всегда видны невооруженным глазом.*

*В этом случае детское сиденье необходимо заменить. Утилизацию поврежденного сиденья следует производить согласно предписаниям.*

- *Проверяйте детское сиденье после любого повреждения (например, если оно упало на пол).*
- *Регулярно проверяйте все важные детали на наличие повреждений. В частности, убедитесь, что все механические компоненты полностью исправны.*
- *Никогда не смазывайте детали детского сиденья маслом или консистентной смазкой.*
- *Никогда не оставляйте ребенка в установленном в автомобиле детском сиденье без присмотра.*
- *Посадку и высадку ребенка производите только со стороны тротуара.*

- *Когда детское сиденье не используется, защищайте его от попадания прямых солнечных лучей. Под воздействием прямых солнечных лучей сиденье сильно нагревается. Кожа ребенка очень чувствительна и может пострадать.*

## **РАЗДЕЛ 5.2. ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ: ЛЕКСИЧЕСКИЕ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ (МОДУЛЯЦИИ)**

**Задание 1.** Охарактеризуйте лексические трансформации как проявление различий в объеме семантической структуры слов ИТ и ПТ, имеющих одинаковую референтную соотнесенность. Перечислите основные типы лексических трансформаций и проиллюстрируйте их примерами.

**Задание 2.** Почему некоторые ученые считают более корректным не подразделять трансформации на лексические и грамматические, а объединять их в один тип – лексико-грамматические трансформации? Можно ли подтвердить существование этого типа конкретными примерами?

**Задание 3.** Охарактеризуйте прием адаптации. Какой принцип лежит в его основе? Согласны ли вы, что данный прием обусловлен не столько межъязыковой, сколько межкультурной асимметрией? Аргументируйте ваше мнение, используя подобранные вами примеры из приведенных ниже ИТ и ПТ.

**ИТ:** Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/vox/monde/jacques-julliard-l-occident-est-mort-tant-mieux-c-est-peut-etre-bien-le-moment-de-l-europe-20200802>

**Jacques Julliard:** *«L'Occident est mort? Tant mieux. C'est peut-être bien le moment de l'Europe»*

*TRIBUNE - L'Europe seule semble avoir renoncé à la politique. Il est grand temps qu'elle se réveille, plaide l'historien et essayiste\*, jugeant que seul le couple franco-allemand peut redonner au Vieux Continent un cap, une vision, une force.*

*Par Jacques Julliard*

*Mis à jour le 2 août 2020 à 18:30*

*L'accord entre les Vingt-Sept qui vient d'être signé à Bruxelles est-il «historique», comme l'a déclaré le président Macron? Seule l'histoire elle-même permettra de le dire. Selon que l'emprunt européen pour financer la relance et les débuts d'une fiscalité européenne qu'il appelle demeureront l'exception ou au contraire deviendront la norme, l'Europe commencera à exister vraiment dans le concert international ou au contraire demeurera ce ventre mou qui est une proie facile pour les prédateurs de la planète, depuis les Gafa jusqu'aux grands empires en voie de reconstitution.*

*Saluons pourtant sans réticence la performance d'Emmanuel Macron, le seul grand succès qu'il ait obtenu depuis le début de son mandat. Pas sûr que les Français lui en sachent gré autant qu'il le mériterait, tant le règne de l'opinion publique impose la priorité de l'État-nounou sur l'État-puissance.*

**ПТ:** Электронный ресурс. Режим доступа:  
<https://inosmi.ru/politic/20200803/247858047.html>

*Складывается впечатление, что одна лишь Европа отказалась от политики. Поэтому ей давно пора проснуться, утверждает историк и публицист Жак Жюйяр, отмечая необходимость новой сильной Европы с несколькими странами во круг франко-немецкого дуэта.*

**Запад мертв? Тем лучше: быть может, настало время Европы (Le Figaro, Франция)**

*03.08.2020*

*Жак Жюйяр (Jacques Julliard)*

*Действительно ли 27 стран-членов ЕС подписали в Брюсселе «историческое» соглашение, как заявил президент Макрон? Это*

*известно одной лишь истории. В зависимости от того, станут ли финансирование восстановления экономики и начало формирования европейской налоговой системы исключением или нормой, Европа начнет по-настоящему присутствовать на международной арене или же так и останется слабовольной жертвой всех мировых хищников, от американских интернет-гигантов до восстанавливающих силы империй.*

*В любом случае, отметим действия Эммануэля Макрона, его единственный значимый успех с начала президентского срока. Не уверен, что французы в полной мере осознают его заслугу, поскольку общественному мнению нужно покладистое, а не сильное государство.*

**Задание 4.** Что такое экспликация и какова ее роль при переводе? Выделите положительные и отрицательные стороны этого приема. Как понятие экспликации связано с понятием метатекст?

**Задание 5.** Изучите информацию о типах метатекста по монографии «Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации» (с. 108-140). Как вы думаете, выделенные автором типы метатекста употребляются только при переводе художественного текста или могут быть использованы при переводе текстов других жанрово-стилистических разновидностей (научный, публицистический, деловой)? Аргументируйте вашу точку зрения.

**Задание 6.** Охарактеризуйте компенсацию как один из видов переводческих трансформаций. Проанализируйте следующие примеры «игры слов». Как при их переводе можно использовать прием компенсации. Предложите варианты перевода этих примеров:

*Noniste un jour, noniste toujours?* (Заголовок из газетной статьи по результатам голосования)

*Hollandistes, hollandaise ou hollandiens... Bienvenus en Hollande!* (Заголовок из газетной статьи о политике экс-президента Франции Ф Олланда).

Найдите во французской прессе 2 примера, при переводе которых нужно использовать прием компенсации. Переведите их на русский язык.

**Задание 7.** Охарактеризуйте стилистические трансформации как переводческие приемы, направленные на сохранение стилистической структуры ИТ и его жанрово-стилистических характеристик. Почему их также называют свободными модуляциями (В.Е.Щетинкин)?

**Задание 8.** Сделайте перевод на русский язык следующего делового письма. Какие стилистические трансформации вы использовали при переводе? Аргументируйте ваше решение.

*BOUYGUES TELECOM  
SERVICE RECOUVREMENT  
41924 BLOIS CEDEX 09  
FAX : 01 55 63 48 43*

*Mademoiselle FAUSTINE DUPUIS  
46, allée des Colombes  
91370 VERRIÈRES-LE-BUISSON*

*Références à rappeler LE PETIT RUISSEAU  
n de Compte : 1.1890547*

*Mademoiselle.*

*Boygues Télécom vous remercie de votre fidélité et cherche à répondre le mieux possible à vos attentes.*

*Sauf erreur de notre part, nous n'avons pas enregistré à ce jour le paiement de votre dernière facture s'élevant à 56 euros.*

*La date limite de votre paiement était le 24 août, nous vous prions de vérifier si le règlement a été effectué avant ce rappel.*

*Nous vous serions reconnaissants de régulariser cet oubli par retour de courrier.*

*Pour des raisons de sécurité, tout retard persistant nous entraînera à limiter les services de votre ligne.*

*Si votre paiement s'est croisé avec notre courrier, veuillez ne pas en tenir compte.*

*Nous vous prions d'agréer, Mademoiselle, l'expression de nos salutations distinguées.*

### **Service Recouvrement**

*Pour un paiement par carte bancaire, appelez le 614 depuis votre mobile.*

### **Rétablissement d'une ligne limitée ou suspendue**

*Si vous payez par chèque ou par mandat, n'oubliez pas qu'un délai minimum de 5 jours ouvrés sera nécessaire pour recevoir le paiement, mettre à jour votre compte et rétablir la ligne. Inutile de nous contacter; la remise en service se fera automatiquement.*

**Задание 9.** Каковы причины использования стилистических трансформаций при переводе названий некоторых художественных произведений, например, «Финтифлюшки», «Упразднили!», «Сонная одурь» (А.П.Чехов), «Алеша Бесконвойный», «Вянет, пропадает», «Залетный» (В.М.Шукшин), «Голубинизация учреждений», «Универсальный комод “Деваляй”», «Рогулька» (М.М.Зоценко)?

**Задание 10.** Подготовьте краткое сообщение о переводческих трансформациях как одном из базовых понятий лингвистической теории перевода, которое является способом компенсации межъязыковой и межкультурной асимметрии в процессе перевода.



## **ТЕМА 6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ С ЕДИНИЧНЫМИ ПОНЯТИЯМИ, ЯВЛЯЮЩИМИСЯ СЛЕДСТВИЕМ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АСИММЕТРИИ**

### **Вопросы для изучения**

1. Перевод имен собственных
2. Перевод фразеологических единиц
3. Перевод слов-реалий.
4. Безэквивалентная лексика и особенности ее перевода. Лакуны и способы их компенсации.

### **Литература**

#### **Основная литература**

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: интердиалект+», 2000. – С. 424-432.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2004. – С. 469-485.

#### **Дополнительная литература**

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: «Р.Валент», 2006.- С. 272 – 302, С. 94-120.
2. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. – Санкт-Петербург: РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – с. 123-129.
3. Суходрев В.М. Язык мой – друг мой. – 2-е изд., перераб.и доп. – М.: Издательский Дом ТОНЧУ, 2008.
4. Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации. – Воронеж: ВГУ, 2013.

## РАЗДЕЛ 6.1. ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

### Задания

**Задание 1.** Ознакомьтесь с правилами транскрипции французских имен собственных (далее – ИС) на русский язык (Гак 2000, с. 424-432). Представьте в форме таблицы информацию об особенностях

- русской транскрипции французских ИС
- графики при передаче французских ИС на русский язык
- передачи личных имен
- передачи географических названий
- передачи названий газет, учреждений, общественных организаций
- иноязычных ИС.

**Задание 2.** Прочитайте перевод на французский язык следующего отрывка из рассказа известного детского писателя Н.Носова:

- *Ca ne fait rien, en voiture nous y serons vite, dit Biscuit.*
- *Et qui est ce scribouillard? demanda Tournevis une fois que nos amis ayant dit au revoir à Vilebrequin, se retrouvèrent dans la rue.*
- *Scribouillard est écrivain, dit Biscuit.*
- *Non? s'écria Planchaclous. Je meurs d'envie de faire sa connaissance, alors. Je n'ai encore jamais rencontré d'écrivain en chair et en os.*
- *Vous allez faire sa connaissance tout de suite. Dans son genre, c'est quelqu'un, lui aussi, répondit Biscuit en montant dans la voiture.*

Можно ли догадаться, о каком произведении идет речь, если имя его главного героя SaitRien? Выделите в этом отрывке ИС, найдите их русские эквиваленты и определите способы их перевода.

**Задание 3.** Проанализируйте метатексты, содержащие информацию к ИС, предложенные переводчиками романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита».

*ИС Berlioz:*

*\*Le personnage peut évoquer nombre de personnalités du monde littéraire de l'époque: L.L. Averbakh, directeur de la revue Na postou, F.F. Raskolnikov, rédacteur de Terres vierges rouges, V.I. Blioum, critique théâtral et ennemi juré de Boulgakov.*

*Le nom Berlioz connote bien entendu celui du compositeur romantique H. Berlioz, auteur de la Symphonie fantastique et de la Damnation de Faust. Subissant l'influence des thèmes du compositeur dont il est homonyme, Micha Berlioz sera «damné». Mais l'onomastique est également utilisé en contre-emploi, puisqu'à la différence de H. Berlioz, l'homme de lettres moscovite est un partisan convaincu du rationalisme et de l'athéisme. On retrouvera une utilisation comparable des noms de famille "musicaux" dans les cas de Stravinski et Rimski.*

*ИС Bezdomy:*

*\*Bezdomy signifie «sans maison». Ce type de pseudonyme qui désigne l'appartenance au monde des miséreux et des exclus était courant à l'époque: Gorky (l'amer), Demian Bedny (le pauvre), Golodny (l'affamé). Il signifie en outre une rupture culturelle: Bezdomy est partisan d'une nouvelle culture qui entend faire table rase des valeurs du passé et de l'héritage classique. Cette figure évoque de façon généralisante les poètes prolétariens tels D. Bedny, Bezymenski et Startsev.*

Считаете ли вы эту информацию достаточной / недостаточной / избыточной для понимания французским читателем ИС? Аргументируйте вашу точку зрения.

**Задание 4.** Некоторые переводчики приводят перед текстом список персонажей, как это делается в драматических произведениях. Например, в переводе произведения И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» видим:

*Liste des personnages*

*À \*\* (chef-lieu d'arrondissement)*

*Vorobianinov Hippolyte Matvieïévitch (alias Kissa), 52 ans, ancien maréchal de la noblesse, employé à l'état civil, Géant de la pensée et Père de la démocratie russe.*

*Pétoukhova Claudia Ivanovna, sa belle-mère.*

*Madame KOUZNIETSOVA, une voisine femme d'agronome.*

*BÉZENTCHOUK, Les Nymphes: entreprises de pompes funèbres.*

*Pierre et Constantin, propriétaires d'un salon de coiffure*

*(Andriéi) PROUSSLS, marchand en plein air, ex-prolétaire du travail intellectuel.*

*Père Fiodor VOSTRIKOV, prêtre mythomane chasseur de trésors.*

*Catherine Ivanovna (Katia), sa digne épouse.*

*Léopold Grigoriévitch (Lipa), pharmacien bavard.*

Как вы оцениваете этот прием? Не является ли он переводческим произволом?

**Задание 5.** Прочитайте параграф 11 (с. 301-302) книги Влахова С. и Флорина С. «Непереводимое в переводе». На какие трудности перевода говорящих ИС указывают авторы? Есть ли пути преодоления этих трудностей при переводе?

**Задание 6.** Что такое аллюзивные ИС? Какова их роль в тексте? Каковы способы их перевода?

**Задание 7.** Какие экспрессивные функции могут выполнять ИС в художественном тексте? Найдите в книге Влахова С. и Флорина С. «Непереводимое в переводе» (с. 296-297) примеры ИС, используемых для создания комического / сатирического эффекта, игры слов и т.п.

**Задание 8.** Найдите в словаре Л.Л.Нелюбина определение понятия «фоновые знания». Почему эти знания так важны переводчику при работе с ИС?

**Задание 9.** Во французско-русском фразеологическом словаре найдите 5 фразеологических единиц, в состав которых входят французские ИС (антропонимы, топонимы), и их русские эквиваленты. Проанализируйте способы их перевода.

**Задание 10.** Найдите в книге С.Влахова и С.Флорина (с. 288-301) примеры, доказывающие роль фоновых знаний при переводе ИС.

**Задание 11.** Составьте краткий конспект ответа на вопрос об особенностях перевода ИС.

## РАЗДЕЛ 6.2. ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ

**Задание 1.** Что такое «культурный компонент»? Почему переводчик, будучи носителем двух языков, должен быть также и носителем двух культур? При ответе на этот вопрос используйте информацию раздела 1.1.5 «Передача культурного компонента» книги М.Ледерер «Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода» (с. 123-130).

**Задание 2.** Как понятие «культурный компонент» связано с понятием «реалия»?

**Задание 3.** Найдите определение понятия «реалия» в книге С.Влахова и С.Флорина «Непереводимое в переводе» и прокомментируйте его. Что такое, по мнению авторов, реалия: предмет реальной действительности или слово, которое его называет? Какое определение понятию реалия дается в словаре Л.Л.Нелюбина? В чем заключается различие этих определений?

**Задание 4.** Какая формулировка более корректна: «перевод реалий» или «передача реалий при переводе»? Аргументируйте свою точку зрения.

**Задание 5.** Как связаны между собой понятия реалии и лексической лакуны? Реалии и текстовой лакуны? При ответе на этот вопрос используйте книгу М.Ледерер (с. 77-79), а также книгу «Французские и русские реалии...» (с. 140-143).

**Задание 6.** Почему наибольшую трудность для перевода представляют этнографические реалии? Каковы способы их передачи при переводе? Как оценивает решение этой проблемы М.Ледерер на примере перевода на французский язык произведения А.С.Пушкина «Капитанская дочка»? (См. Французские и русские реалии...2013, С. 68-71).

**Задание 7.** Прочитайте куплет русской песни в переводе на французский язык:

*L 'obier rouge  
Est mûr à point  
Je le connais bien,  
Mon tendre fiancé.  
Il a un sacré caractère,  
Un sacré caractère !  
J en 'ai pas su le garder,  
Vers une autre s'est envolé,  
Et moi...*

Что это за песня? Удалось ли переводчику сохранить ее культурный компонент? Аргументируйте свое мнение.

**Задание 8.** Каковы особенности перевода

- исторических реалий;
- реалий-советизмов;
- реалий-мер?

При ответе на эти вопросы используйте книгу «Непереводимое в переводе» (с. 150-165; 173-184).

**Задание 9.** Что такое ситуативные реалии и каковы принципы их передачи при переводе? При ответе на вопрос используйте книгу «Непереводимое в переводе» (с. 199-211)

**Задание 10.** М.Ледерер считает, что «Читатель перевода, конечно же, не будет иметь о них (*предметах и явлениях чужой культуры* – Н.Ф., С.Б.) такого же полноценного представления, как носитель языка оригинала, но во всяком случае он получит дополнительные знания, необходимые для их понимания» (Ледерер 2007, с. 124). Согласны ли вы с ее мнением? Почему?

**Задание 11.** Какую роль играет метатекст при передаче реалий? Найдите примеры использования метатекста при переводе на французский язык произведений М.А.Булгакова в книге «Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации» (с. 108- 136). В чем его плюсы и минусы?

**Задание 12.** Прокомментируйте цитату из книги М.Ледерер: «При условии хорошего владения языками и наличия знаний, эрудиции, проблемы перевода сводятся к владению надлежащей методикой: тот, кто понимает текст и выражает его смысл, может перевести все» (Ледерер 2007, с. 130). Разделяете ли вы эту точку зрения? Как она связана с категориями переводимости / непереводимости?

**Задание 13.** Теоретики перевода выделяют несколько способов передачи реалий при переводе, однако, термины, называющие эти способы, не всегда совпадают. Представьте в форме таблицы термины, которые используют С.Влахов и С.Флорин, Н.К.Гарбовский, М.Ледерер, А.В.Федоров. Выявите

сходства и различия в используемой этими учеными терминологии.

**Задание 14.** Найдите небольшой отрывок (2 абзаца) из произведений русской литературы, в котором использованы реалии. Какие способы их передачи вы считаете наиболее эффективными? Сделайте самостоятельно перевод этого отрывка на французский язык.

### РАЗДЕЛ 6.3. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

**Задание 1.** Что такое фразеологические единицы (далее – ФЕ) и почему они занимают одно из первых мест в «шкале непереводимости» или «трудно переводимости»?

**Задание 2.** Должен ли переводчик разбираться в вопросах теории фразеологии? Почему? Какие вопросы теории фразеологии могут оказаться важными для переводческой практики? Приведите примеры.

**Задание 3.** Прокомментируйте ситуацию, представленную в книге известного российского переводчика В. М. Суходрева «Язык мой – друг мой», которая произошла во время пребывания в 1971 в нашей стране премьер-министра Канады Пьера Трюдо. Какая ФЕ в ней использована? Как переводчик разрешил ситуацию, произошедшую в одном из ресторанов Ленинграда во время дружеского ужина:

*Играл хороший оркестр. Зал был заполнен посетителями. Трюдо и Маргарет (жена премьер-министра Канады) чувствовали себя вольготно, раскованно. В какой-то момент из-за соседнего столика поднялась молодая женщина и подошла к Трюдо. Слегка наклонившись, пригласила его на белый танец, как это принято у нас, но не на Западе. Я увидел удивление в*



*глазах Трюдо и, надо сказать, сам удивился, стал оглядываться, пока не заметил за одним из столиков в зале нашего начальника охраны. Поймал его взгляд, а затем и улыбку вместе с успокаивающим жестом ладони: мол, не беспокойся, все в порядке. Я понял и через стол шепнул Трюдо, что у нас такие традиции, иногда и дама приглашает кавалера, даже незнакомого. Тому ничего не оставалось, как встать и пойти на площадку для танцев.*

*Вернувшись Трюдо заметил, что он, пожалуй, впервые сталкивается с подобной традицией, и наши немедленно кинулись наперебой ему объяснять, что такое «белый танец». Трюдо улыбался, соглашаясь, что иногда это даже может быть интересно. Но затем, наверное, для того, чтобы ситуация не повторилась и, возможно, чтобы «обезопасить» себя в этом плане, Трюдо стал ангажировать жену (Суходрев 2008, с. 244-245).*

**Задание 4.** В состав ФЕ могут входить реалии (антропонимы; топонимы; слова, обозначающие предметы национального быта, обычаи, традиции, национальные праздники и т.п.). Найдите во французском фразеологическом словаре 10 ФЕ, в состав которых входят реалии. Найдите русские соответствия этим ФЕ. Какой способ использован при их переводе?

**Задание 5.** Перечислите и охарактеризуйте основные приемы перевода ФЕ.

**Задание 6.** Охарактеризуйте приемы фразеологического перевода: фразеологический эквивалент (полный / неполный), фразеологический аналог. Подберите примеры французских ФЕ, которые переведены с помощью этих приемов.

**Задание 7.** Охарактеризуйте приемы нефразеологического перевода: лексический перевод, калькирование, дословный пе-

ревод, описательный перевод. Подберите примеры французских ФЕ, которые переведены с помощью этих приемов.

**Задание 8.** Что такое индивидуальный / контекстуальный перевод ФЕ?

**Задание 9.** Найдите соответствующий отрывок ИТ к ПТ отрывка из рассказа В.М.Шукшина «Алеша Бесконвойный». Составьте ИТ и ПТ. Какие приемы перевода ФЕ использовал переводчик? Дайте им оценку на основе критерия эквивалентности.

- *Là, t'as compris, Aliocha.*

- *De quoi?*

- *Ben que t'en prends un peu trop a ton aise! T'es pas à l'usine, ici, tu travailles au kolkhoze. Ça s'est jamais vu, ça!*

- *Quoi?*

- *Arrête de faire l'andouille! On te parle pas chinois! Tu viendras travailler samedi, oui ou non?*

- *Non. D'ailleurs, pour ton "andouille", je pourrais te coller un marron. Et t'aurais rien à dire, encore. Moi aussi, je connais les lois. Tu m'insultes, je te cogne: donnant donnant.*

*Il n'y avait pas moyen de discuter. Il n'allait même pas aux réunions, le samedi. Mais que faisait-il donc?*

*Le samedi, il prenait son bain, un bain russe. Voilà, c'est tout. Il chauffait l'étuve à blanc, il se lavait et prenait son bain de vapeur... Un vrai malade: il faisait fumer son étuve comme une locomotive et y restait pendant cinq heures! Avec des pauses, bien entendu... Mais quand même, il fallait qu'il y ait un sacré santé! Une constitution de percheron!*

*Le samedi, en se réveillant, il se souvenait tout de suite que c'était samedi. Une douce joie emplissait tout de suite tout son être. Son visage rayonnait. Avant même de se laver, il filait dans la cour fendre le bois.*

**Задание 10.** Какое место в составе фразеологии занимают интернациональные ФЕ? Каковы принципы их перевода? Какова сфера их использования?

**Задание 11.** Пословицы представляют собой отдельный тип ФЕ, который получил название коммуникативный. Каковы принципы перевода пословиц?

Прочитайте следующий эпизод из книги В.М. Суходрева и прокомментируйте предложенное переводчиком решение передачи поговорки «всяк кулик свое болото хвалит»:

*«Я, конечно, знал, что существует такая птица – кулик, но никогда ее в жизни не видел. И как она называется по-английски, не имел представления. Но выходить из положения надо было. И я перевел: «Всякая утка свое озеро хвалит». Тут надо сказать, что одна из телекомпаний наняла на период пребывания Хрущева в США русского переводчика. Это был некто Орлов, происходивший из семьи знаменитого графского рода Орловых. Он переводил речи Хрущева синхронно, я же последовательно. Таким образом, зрители слышали сразу два перевода. Орлов, надо отдать ему должное, знал, как по-английски будет «кулик» и правильно перевел. А утром я прочитал в какой-то газете еще один вариант перевода: «Каждая змея свою трясику хвалит». На следующий день другая газета поместила маленькую заметку «Холодная война между переводчиками», заканчивавшуюся словами: «Итак, утка, кулик или змея? Озеро, болото или трясины?»» (Суходрев, с. 103 – 104).*

**Задание 12.** Нет ли парадокса в том, что ФЕ относятся к «непереводимому в переводе», но переводчик обязан их переводить? Как эта проблема решается в процессе перевода?

#### РАЗДЕЛ 6.4. БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА. ЛАКУНЫ И СПОСОБЫ ИХ КОМПЕНСАЦИИ.

**Задание 1.** Прочитайте определения понятия «лакуна». Какое из них описывает наиболее широкий круг явлений, а какое – наиболее узкий? Что общего у всех приведенных определений?

1. Термин «лакуна» был введен канадскими лингвистами Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне в работе «Сопоставительная стилистика французского и английского языков». Исследователи определяют лакуны как «дыры (скважины) в языке» («chaque langue a ses trous»), которые не всегда совпадают в языке оригинала и языке перевода, как «слова, не имеющие словарных соответствий в языке перевода». Лакуны могут возникать вследствие различий материальной действительности (предмет, существующий в одной культуре, отсутствует в другой), либо вследствие различного членения мира разными языками, т.е. предмет, существующий в обеих культурах, получает наименование в одном языке, тогда как в другом языке оно отсутствует (236. Vinay J.P. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction* / J.P. Vinay, J.Darbelnet. Paris: Didier, 1972. P. 68).

2. Ю.С. Степанов определяет лакуны как «антислова», «белые пятна» на «семантической карте» текста (132. Степанов Ю.С. *Французская стилистика* / Ю.С. Степанов. Москва: Высшая школа, 1965. С. 120).

3. По мнению В.Л. Муравьева, лакуны возникают вследствие наличия «иноязычных слов (устойчивых словосочетаний), которые выражают понятия, не закрепленные в языковой норме данного языка и для передачи которых в этом языке требуются более или менее пространные перифразы – свободные словосочетания, создаваемые на уровне речи» (102. Муравьев В.Л. *Лексические лакуны: на материале лексики француз-*

ского и русского языков / В.Л. Муравьев. Владимир: Владимирский государственный педагогический институт, 1975. С. 6).

4. В.Г. Гак определяет лакуны как отсутствие слова для обозначения понятия, существующего в данном обществе и имеющего словесное обозначение в виде универба или устойчивого словосочетания в другом языке (Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В.Г. Гак. – Ленинград: Просвещение. Ленинградское отделение, 1977. С. 261).

5. В.И. Жельвис понимает под лакунами «то, что в одних языках и культурах обозначается как “отдельности”, а в других не сигнализируется, т.е. не находит общественно закрепленного выражения» (Жельвис В.И. К вопросу о характере русских и английских лакун / В.И. Жельвис // Национально-культурная специфика речевого поведения: сборник научных трудов. Москва: «Наука», 1977. С. 136).

**Задание 2.** Ю. А. Сорокин понимает под лакунами «все те элементы иноязычного текста, которые представляют собой национально специфические элементы культуры, в которой создан текст, и которые являются странными и непонятными для реципиента, принадлежащего к другой культуре» (Сорокин Ю. А. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун : методологические и методические аспекты / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина // Лексические единицы и организация структуры литературного текста : сб. науч. тр. Калинин, 1983. С. 35-52.). Такой подход позволяет фиксировать широкий комплекс расхождений, затрудняющих понимание текста иноязычным реципиентом. Лакунизированным может быть любой компонент или отдельная сема лексического значения, и конкретный предмет, и информация, сопровождающая данное явление в сознании носителей языка. В чем отличие трактовки Ю.А. Сорокина от определений лакун, приведенных в предыдущем задании?

**Задание 3.** Подберите текст на французском языке, который содержит лакуны для русского читателя. От чего зависит наличие/отсутствие лакуны у читателя? Была ли информация, которую Вы подобрали, лакунизированной для Ваших одноклассников? Для преподавателя? От чего, на Ваш взгляд, зависит наличие/отсутствие лакуны?

**Задание 4.** Ознакомьтесь с классификацией лакун, предложенной Н.А. Фененко и С.Ю. Булгаковой (Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации, Воронеж: ВГУ, 2013) на основании корреляций с типом межъязыковой асимметрии. Какие из типов лакун встречаются в тексте, который Вы подобрали в задании 2? Какие из нижеследующих типов, на Ваш взгляд, представляют наибольшие трудности при переводе:

1) этнографические лакуны (термин Ю.А. Сорокина и И.Ю. Марковиной) «указывают на своеобразие бытового уклада в тех или иных культурах», это лакуны, связанные с «отсутствием в одной культуре реалий, характерных для другой культуры», и с «использованием разных “предметов” в аналогичных ситуациях»;

2) социокультурные лакуны обусловлены наличием в ИТ описаний обычаев и традиций или лексических единиц, отсылающих к тем или иным фактам социальной жизни конкретного общества или его истории. Основной задачей переводчика становится в этом случае правильное декодирование смысла, который вносит в текст подобных упоминаний, поскольку они активизируют целый пласт культурно-специфичных сведений;

3) стилистические лакуны связаны с передачей при переводе идиостиля писателя. В лакунологии они носят название текстовых лакун. Авторы термина «текстовая лакуна» Ю.А. Сорокин и И.Ю. Марковина предлагают использовать его для обозначения таких лакун, которые связаны с содержанием, формой фиксации и воспроизведения материала, ориентацией его

на определенного реципиента, с особенностями поэтики автора, жанра произведения и т.д.;

4) символные лакуны возникают в связи с особой – символической – функцией реалий в ИТ. Такие реалии могут выступать в качестве символов в определенной культуре в целом («когнитивная память культуры»). Символическая функция реалий также может быть связана с особенностями их индивидуально-авторского восприятия конкретным писателем.

**Задание 5.** Для элиминации лакун при переводе используются способы заполнения и компенсации.

Под *заполнением* лакун понимают «процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего чужой для реципиента культуре» (Текст как явление культуры / Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин; Отв. ред. А. Н. Кочергин, К. А. Тимофеев; АН СССР, Сиб. отд-ние, Ин-т истории, филологии и философии. – Новосибирск: Наука: Сибирское отделение, 1989. С. 163). Заполнение лакун подразумевает сохранение национально-культурной специфики образа инокультурного сознания путем его сопоставления со «своим» образом, либо путем осознания отсутствия аналогичного образа в «своем» сознании. Результатом заполнения лакун является выработка нового знания о «чужой» культуре.

Заполнение лакун осуществляется путем:

1. заимствования «чужой» единицы, передаваемой с помощью транскрипции или транслитерации;

2. введения в текст или в метатекст комментариев к лакунизированным элементам «чужой» культуры (использование переводного эквивалента в скобках, сразу после использования иноязычного слова в оригинальном написании; короткие примечания переводчика или редактора, выполняющие функцию переориентировки текста на носителя другой культуры, пояснения в сносках, а также помещенные в конце книги примечания

ния, объясняющие национально-специфические элементы текста) (Текст как явление культуры 1989, 163-168).

Второй способ элиминации лакун – *компенсация* – представляет собой введение специфических элементов культуры реципиента, тождественных или квазитожественных элементам исходной культуры. Элиминация может осуществляться следующими способами:

1) использование автором текста своей реалии, помогающей понять чужую реалию или ситуацию, а также использование широко известных фактов, ситуаций, характерных для репрезентируемой культуры;

2) замена конкретного названия общим понятием, что ведет к потере некоторых составляющих смысла оригинала;

3) замена оригинального культурного контекста на контекст культуры языка перевода полностью, чтобы максимально приблизить текст к читателю и добиться воздействия, аналогичного тому, какое характерно для оригинального текста.

Использование приема компенсации не приводит к образованию нового знания о «чужой» культуре, т.к. подразумевает подмену «чужого» «своим».

Прием заполнения используется с целью:

- познакомить инокультурного реципиента со спецификой исходной культуры;

- максимально приблизить текст к читателю и добиться воздействия текста перевода на реципиента, аналогичного тому, которое производит исходный текст на реципиента, принадлежащего к исходной культуре.

Какие переводческие трансформации, на Ваш взгляд, могут использоваться для заполнения лакуны, а какие для ее компенсации? Обоснуйте свой ответ, опираясь на дихотомию «свой-чужой».



**Задание 6.** Прочитайте предложенные фрагменты произведений И.А. Бунина и их перевод. Какие типы лакун присутствуют в ИТ? Каким способом они устранены?

<p>ИТ: <i>Девки... стали жевать, запивая из бутылок кто молоком, кто квасом (...)</i></p>	<p>ПТ: <i>Les filles... se mirent à manger en buvant à la bouteille qui du lait, qui du kvass (...)</i></p>
<p>ИТ: ... чумаки завозят (девок и ребят – С.Б.) к морю и продают <b>нагайцам</b> (...)</p>	<p>ПТ: ... <i>que les marchands les emmènent jusqu'à la mer pour les vendre à des Tatars (...)</i></p>
<p>ИТ: <i>Он рос в Черной Слободке, где еще до сих пор насмерть убивают в <b>кулачных боях</b> (...)</i>  ИТ: <i>У этих больших белых ворот сидела и вязала чулок <b>старуха, похожая на старуху из сказки</b> – в очках, с клювом, с провалившимися губами – одна из вдов, живущих в приюте при кладбище.</i></p>	<p>ПТ: <i>...jusqu'aujourd'hui, l'on voit encore des <b>combats de boxe</b> qui se terminent par mort d'homme (...)</i>  ПТ: <i>...une <b>vieille femme</b> le remplaçait, tricotant des bas, <b>semblable aux fées</b> portant lunettes, bec pointu, lèvres rentrées, une des veuves qu'on hospitalisait près du cimetière.</i></p>
<p>ИТ: <i>Были собаки, лошади, овцы, коровы, работники, были кучер, <b>староста</b>, <b>стряпухи</b> (...)</i></p>	<p>ПТ: <i>il y avait des chiens, des chevaux, des brebis, des vaches, et des ouvriers, un cocher, un <b>staroste</b>, des femmes pour la cuisine de la domesticité et pour celle des maîtres (...)</i>  * <i>Paysan préposé à l'administration du village (Крестьянин, на которого возложено административное управление деревней).</i></p>
<p>ИТ: <i>«Ну, присядем», решительно сказал отец, и все несмело сели.</i></p>	<p>ПТ: <i>«<b>Eh bien, asseyons-nous</b>», dit résolument papa, et tout le monde s'assit timidement.</i>  * <i>La scène décrite ici renvoie à une tradition encore vivante de nos jours en Russie : pour se recueillir sur le départ imminent de l'un des leurs, un groupe de parents ou d'amis s'assoient</i></p>

	<i>spécialement et observent une minute de silence (Описываемая здесь сцена отсылает к традиции, существующей в России до сих пор: чтобы морально подготовиться к длительному отъезду одного из членов семьи, родственники или друзья специально садятся и молчат в течение минуты).</i>
ИТ: Она была в... <b>вышитой сорочке (...)</b>	ПТ: Elle portait... une <b>chemise brodée à la mode ukrainienne (...)</b>
ИТ: А за всем тем, любезный мой <b>Вертер из Тамбова</b> , все же пора бы понять, что Катя есть прежде всего типичнейшее женское естество (...)	ПТ: Il serait cependant temps de comprendre, mon cher <b>Werther de Tambov</b> , que Katia est avant tout la femme-type (...)
ИТ: Толпятся бойкие <b>девки-одноворки (...)</b>	ПТ: On voit d'abord arriver les fringantes <b>filles des «paysans-proprétaires» (...)</b> * Paysans et domestiques affranchis après l'abolition du servage et devenus propriétaires de terres rachetées à l'État ou aux nobles (Крестьяне и слуги, освобожденные после отмены крепостного права и ставшие владельцами выкупленных у государства и дворян земель).
ИТ: Как! Служить в канцелярии губернатора, внести в общественное дело какую-то жалкую лепту! Да ни за что, – <b>«карету мне, карету!»</b>	ПТ: Comment! servir dans les bureaux d'un gouverneur de province, verser au service public une misérable obole? Pour rien au monde! <b>Ma voiture, ma voiture!</b> * Héros de la pièce de Griboedov (1795-1829) «Du malheur d'avoir trop d'esprit». Tchatski est un noble russe qui ne peut s'accommoder des défauts de la haute société dans laquelle il évolue; il ne trouve d'autre solution que dans la rupture et la fuite; «Ma voiture, ma

	voiture» est sa dernière réplique (Герой пьесы А.С. Грибоедова (1795-1829) «Горе от ума». Чацкий – дворянин, который не может смириться с пороками высшего общества, в котором он вращается; единственным решением для него становится разрыв с обществом и бегство от него. «Карету мне, карету!» – его последняя реплика.).
ИТ: То зло глядел на лампу и бормотал, разумея брата: – Учитель! Проповедник! <b>Филарет милосливый...</b> Го-лоштаный черт!	ПТ: <i>Tantôt, d'un mauvais oeil, il considérait la lampe et marmonnait, songeant à son frère:</i> - <i>Professeur! Diseur de sermons!</i> <b>Papelard du bon Dieu!...</b> Espèce de vanu-pieds!
ИТ: ...решили, конечно, <b>ехать по соседним усадь-бам ряжеными.</b>	ПТ: ... <b>selon la coutume nous décidâmes tous... de nous déguiser et de faire la tournée des manoirs voisins.</b>
ИТ: Чем вообще созданы были « <b>хождения в народ</b> » дворянских детей...?	ПТ: <i>D'où provenaient, en somme, chez les enfants de la noblesse, ces actes de dévouement au peuple...?</i>
ИТ: Дениска тоже оглядел себя. – Поддевка-то? – скромно спросил он. – Что ж, вот наживу в Туле денег, <b>вендер-ку</b> себе куплю (...)	ПТ: <i>Denis regarda lui-même son affublement. -La casaque? demanda-t-il humblement. Eh ben, si je gagne quelque chose à Toula, je m'achèterai un bolman.</i>
ИТ: – Ох, ничего не делала, а <b>уморилась!</b> – крикнула она, смеясь... Пойдемте со мной в <b>салаш</b> отдыхать, я на все <b>согласная!</b>	ПТ: «Oh là là ! <b>j'ai rien fait mais j'en peux plus !</b> cria-t-elle, en riant. ... « <b>V'nez donc avec moi vous reposer au cabanon. T'nez, je ferons tout ce que vous voudrez!</b> »
ИТ: нашел в кармане письмо Дениски и стал раз-бирать его каракули. «Деня получил 40 рублей <b>деньг</b> патом собрал вещи...»	ПТ: <i>il venait de trouver dans sa poche la lettre de Denis et il se mit à déchiffrer son grimoire: Denis reçus 40 roubles après il pris ses afferes.</i>

<p><i>ИТ: – И-их! – крикнул кто-то в толпе под крепкий глухой топот:</i></p> <p><b><i>Не пахать, не косить – Девкам жамки носить!</i></b></p>	<p><i>ПТ: – Et dzim! cria quelqu'un, sous le sourd tapage des pieds :</i></p> <p><b><i>Ni labourer, ni faucher!</i></b></p> <p><b><i>Aux filles des crêpes à manger</i></b></p>
<p><i>ИТ: ...так же бесследно и быстро исчезали на наших глазах и гнезда суходольские.</i></p>	<p><i>ПТ: ...disparaissaient aussi complètement et aussi rapidement sous nos yeux</i> <b><i>les nids de gentilshommes comme celui de Soukhodol.</i></b></p> <p><i>* Titre d'un roman de Tourgueniev paru en 1859 (Заглавие романа И.С. Тургенева, изданного в 1859).</i></p>

## ТЕМА 7. ДЕФОРМАЦИЯ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

### Вопросы для изучения

1. Понятие деформации при переводе и его отличие от понятия трансформации.
2. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Ложные друзья переводчика как следствие межъязыковой асимметрии.
3. Деформация как изменение эстетической функции текста.

### Литература

#### Обязательная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. Глава 11 – С. 514-536.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – Глава 8. – С.162-186.

### РАЗДЕЛ 7.1. ПОНЯТИЕ ДЕФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ И ЕГО ОТЛИЧИЕ ОТ ПОНЯТИЯ ТРАНСФОРМАЦИИ

#### Задания

**Задание 1.** Как различаются понятия *трансформация* и *деформация* в переводе? Какие термины используются в теории перевода в качестве синонимичных термину переводческая трансформация?

**Задание 2.** Проанализируйте три случая неточной передачи информации переводчиком, представленные в книге Р.К. Миньяра-Белоручева (с.18 –24). Чем обусловлена неточность в передаче сообщения переводчиками? Является ли допущенная ими

деформация сознательной или бессознательной? Какое переводческое решение предложили бы вы в подобных случаях?

**Задание 3.** Сравните ИТ и ПТ (отрывки взяты из произведений И.А. Бунина и их переводов на французский язык). Определите, идет ли речь о сознательных или бессознательных деформациях в случаях, выделенных жирным шрифтом. С чем связано появление данных деформаций?

ИТ: *мужиков... уже дернувших по шкалику и теперь, на ходу, по дороге к своим телегам, **закусывающих «подрукавничком».***

ПТ1: *... d'avoir vendu et acheté tout ce qu'il fallait, ayant déjà vidé un verre et maintenant, de retour vers leurs tèlegues, **s'essuyant les lèvres du revers de la manche, en guise de«casse-croûte».***

ПТ2: *ils ont déjà sifflé un petit verre d'eau-de-vie et maintenant, tout en regagnant leurs charrettes, ils **s'essuient les lèvres du revers de leur manche sans prendre le temps d'avalier un morceau.***

ИТ: *...в солнечной библиотеке, большой и пустой угловой комнате со старыми иконами в **переднем углу** (...)*

ПТ1: *...dans la bibliothèque ensoleillée, grande pièce d'angle, vide, avec des icônes anciennes **dans le coin d'honneur**(...)*

ПТ2: *...dans la bibliothèque ensoleillée, grande pièce d'angle déserte, avec ses icônes anciennes **dans le coin près de la porte** (...)*

ИТ: *Пойдут чумаки либо старчики какие мимо хутора – только слово сказать: **в один момент за Ростовом-батюшкой очутишься... А там и поминай как звали!***

ПТ: *Il en passe des marchands et de ces pèlerins vagabonds dans le hameau – un seul mot et en pas beaucoup de temps **tu te retrouves plus loin que Rostov-le-Grand... Et alors là-bas, te voilà disparue!***

ИТ: *Был потом мрак, огонь, ураган, **обломный ливень** с трескучим градом...*

ПТ: *Vinrent ensuite les ténèbres, l'ignition, l'ouragan, **une avalanche de pierres** avec une grêle claquante...*

ИТ: *... **деревушки и лапотные обитатели** их кажутся забытыми Богом.*

ПТ: ... *les petits villages et les gens à chaussons de teille qui y habitent semblent oubliés du bon Dieu.*

ИТ: ...*в доме у нас закрыли и завесили окна, зажгли «страстную» восковую свечу перед черными иконами в старых серебряных ризах (...)*

ПТ: ... *on avait allumé un cierge, celui de la peur, devant les icônes noires aux vieux encadrements d'argent (...)*

ИТ: «**Чудеса в решете!**»– *думал он, прыгая. Прежде в такую погоду по лавкам, трактирам зевали, еле перекидывались словами. Теперь по всему городу – толки о Думе, о бунтах и пожарах (...)*

ПТ: «**Une tempête dans un verre d'eau!**» *songeait-il en sautant. Naguère, par un temps pareil, on eût bâillé dans les boutiques, dans les tavernes; à peine si l'on eût échangé deux ou trois mots. Mais à présent, par toute la ville, on n'en finissait plus de raconter sur la Douma, sur les émeutes et les incendies (...)*

## РАЗДЕЛ 7.2. СОЗНАТЕЛЬНЫЕ И БЕССОЗНАТЕЛЬНЫЕ ДЕФОРМАЦИИ

**Задание 1.** Великий русский поэт В.А. Жуковский известен как любитель, знаток и переводчик античной, английской, немецкой и французской поэзии. Известно также, что «в силу своеобразного парадокса переводы Жуковского – несмотря на все обнаруженные в них прижизненной и последующей филологической критикой «неточности» и отступления от оригинала – остаются и сегодня классическими» (Т.М. Фридлендер). Сопоставьте ИТ на французском языке с ПТ, предложенными В.А. Жуковским. Имеет ли в этом случае сознательная или бессознательная деформация ИТ? Можно ли при этом говорить об изменении эстетической функции текста? Аргументируйте свой ответ.

**ИТ:** *Une fois l'an il me vient voir,  
Je lui rends le même devoir :*

*Nous sommes l'un et l'autre à plaindre :  
Il se contraint pour me contraindre (Jean Ogier de Combault).*

**ПТ:** *Не знаю почему, по дружбе или так,  
Папуре вздумалось меня визитом мучить!  
Папура истинный чудак:  
Скучает сам, чтоб мне наскучить.*

**ИТ:** *Blaise voyant à l'agonie  
Lucas qui lui devoit cent francs,  
Lui dit, toute honte bannie :  
«Ça, payez-moi vite, il est tems».  
«Laissez-moi mourir à mon aise»,  
Répondit faiblement Lucas ;  
«Oh ! Parbleu ! Vous ne mourrez pas  
Que je ne sois payé», dit Blaise (Bernard de la Monnoye)*

**ПТ:** *Барма, нашел Фому чуть жива, на отходе, –  
«Скорее! – закричал, – изволь мне долг платить!  
Уж завтраков теперь не будешь мне сулить!» –  
Ох! Брат, хоть умереть ты дай мне на свободе!» –  
«Вот, право, хорошо! Хочу я посмотреть,  
Как ты, не заплатив, изволишь умереть!»*

**ИТ:** *A un mauvais payeur  
Vous rendez fort soigneusement  
Une visite, un compliment,  
Une grâce qu'on vous faite ;  
Vous rendez tout, maîtrise Clement,  
Excepté l'argent qu'on vous prête (D'Aceilly).*

**ПТ:** *Мому  
Здесь Лакомкин лежит – он вечно жил по моде!  
Зато и вечно должен был!  
А заплатил  
Один лишь долг – природе!..*



**Задание 2.** Сравните два приведенных ниже текста: отрывок из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и соответствующий отрывок из либретто одноименной оперы на русском языке. Можно ли, в данном случае говорить о сознательной или бессознательной деформации текста при переводе? Имеет ли место изменение эстетической функции текста? Аргументируйте Ваш ответ.

**Отрывки из поэмы А.С.Пушкина «Евгений Онегин»**

*XXVIII И вот из ближнего посада*

*Созревших барышень кумир, Уездных матушек отрада, Приехал ротный командир; Вошел... Ах, новость, да какая! Музыка будет полковая! Полковник сам ее послал. Какая радость: будет бал! Девчонки прыгают заране; Но кушать подали. Четой Идут за стол рука с рукой. Теснятся барышни к Татьяне; Мужчины против; и, крестясь, Толпа жужжит, за стол садясь.*

*XXIX*

*На миг умолкли разговоры; Уста жуют. Со всех сторон Гремят тарелки и приборы Да рюмок раздается звон. Но вскоре гости понемногу Подъемят общую тревогу. Никто не слушает, кричат, Смеются, спорят и пищат. Вдруг двери настезь. Ленский входит, И с ним Онегин. «Ах, творец! – Кричит хозяйка: – Наконец!» Теснятся гости, всяк отводит Приборы, стулья поскорей; Зовут, сажают двух друзей.*

*XXXV*

*Гремят отдвинутые стулья; Толпа в гостиную валит: Так пчел из лакомого улья На ниву шумный рой летит. Довольный праздничным обедом Сосед сопит перед соседом; Подсели дамы к камельку; Девицы шепчут в уголку; Столы зеленые раскрыты: Зовут задорных игроков Бостон и ломбер стариков, И вист, донныне знаменитый, Однообразная семья, Все жадной скуки сыновья.*

*XXXVII. XXXVIII. XXXIX*

*Но чай несут: девицы чинно Едва за блюдечки взялись, Вдруг из-за двери в зале длинной Фагот и флейта раздались. Обрадо-*

ван музыки громом, Оставля чашку чаю с ромом, Парис окружных городков, Подходит к Ольге Петушков, К Татьяне Ленский; Харликову, Невесту переспелых лет, Берет тамбовский мой поэт, Умчал Буянов Пустякову, И в залу высыпали все, И бал блещит во всей красе.

**Фрагмент адаптации поэмы “Евгений Онегин” для оперы в (Andrews E., Maksimova E.A. Russian Translation: Theory and Practice. Routledge, 2009. pp.22-23).**

*Б) Вот так сюрприз, никак не ожидали военной музыки! Веселье хоть куда! Давно уж нас, давно уж нас так не угощали. На славу пир, не правда ль господа! Bravo, bravo, bravo, bravo. Вот так сюрприз нам, bravo bravo, bravo, bravo, bravo, славный сюрприз для нас. Уж давно нас так не угощали! Пир на славу, не правда ль господа! В наших поместьях не часто встречаем бала весёлого радостный блеск. Только охотой себя развлекаем люб нам охотничий гомон и треск.*

*Ну, уж веселье, день целый летают по дебрям, полянам, болотам, кустам. Устанут, залягут, и все отдыхают, и вот развлечение для бедных всех дам, для бедных всех дам. Давно уж пора бы . . . ну, женишок! Как жалко Танюшу! Возьмёт её в жёны и будет тиранить. Он слышно игрок. Он неуч страшный, сумасбродит, он к дамам к ручке не подходит, он фармацевт, он пьёт одно стаканом красное вино. Боже, что со мной? Пир на славу! Вот так сюрприз! Пир на славу! Вот так сюрприз! Вот так угощенье. Веселье хоть куда! Пир на славу! Вот так сюрприз, никак не ожидали военной музыки! Веселье хоть куда! Уж давно нас так не угощали. На славу пир, не правда ль господа! Bravo, bravo, bravo, bravo. Вот так сюрприз нам, bravo, bravo, bravo, bravo, bravo, не правда ль. На славу пир, не правда ль. Да! Военной музыки никак не ожидали мы! Пир на славу, на славу, на славу! Веселье, веселье хоть куда! Пир на славу, пир на славу!*

### РАЗДЕЛ 7.3. ДЕФОРМАЦИЯ КАК ИЗМЕНЕНИЕ ЭСТЕТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ТЕКСТА

**Задание 1.** Опираясь на известные Вам определения перевода, докажите, что перед Вами именно перевод приведенного фрагмента текста оригинала. Можно ли в этом случае говорить о трансформации или о деформации? Аргументируйте вашу точку зрения, используя примеры из ИТ и ПТ.

**ИТ:**

*Jean PORTANTE*

*Un Monde Immonde, Le Jeudi, Luxembourg*

*Il y a une guerre sourde, sournoise, implacable, dont personne ne parle. Elle ne fait pas la une des journaux. Elle n'apparaît ni sur le petit ni sur les grands écrans. Elle se propage au galop et sème ses ravages. Elle participe de la dérive. C'est la guerre des mots. Ou, plus précisément, la guerre contre le mot.*

*En apparence, nous nous parlons encore. Nous y mettons encore toutes les formes. Nous tentons encore de ne pas trop malmener syntaxe ni lexicque. Les phrases qui apparaissent devant nous ont l'air d'être bien faites encore. Rien n'en trahit l'usure. Mais en réalité, dans le centre même de la parole, un travail de sape systématique creuse un tunnel sous le sens. Il y a écoulement de sens. Il y a, surtout, évitage. Il y a, comme le dirait Bernard Noël, "sensure".*

(Режим доступа: <https://inalco-russe-open.webnode.ru/konkursnoe-zadanie-20182/>)

**ПТ:**

*Жан ПОРТАНТ*

*Сей гнусен мир, Лё Жёди (Четверг), Люксембург*

*Война глуха, коварна, беспардонна./ О ней не говорят ни сэр, ни донна./ Она не отражается ни в прессе, ни на экранах, ни в воскресной мессе./ Галопом сносит всё, что на пути./ Дрейфуют смыслы, слово не в чести./ Им бьют – и разбиваются слова./ Да так, что только кругом голова...*

*Мы всё еще словесны вроде бы./ Стругаем формы в мастерской борьбы./ Не очень синтаксически стройны./ Тезаурусом не увлечены./ Выстреливаем фразы-бэблгам./ Творим не на износ, а по слогам./ Когда нам жмёт семантики шинель/ – летит вокабулярная шрапнель./ И рвёт ея на части... Это – крах./ Крах смыслов, в глубине и на буграх./ За оргии расплата – пустота.../ Бернар Ноэль сказал бы «неМОТа» (перевод В.В. Ржавина).*

## **ТЕМА 8. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ КАК СЛЕДСТВИЕ ДЕФОРМАЦИИ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

### **Вопросы для изучения**

1. Определение понятия переводческая ошибка.
2. Проблема классификации переводческих ошибок.
3. Ложные друзья переводчика как следствие неадекватной модификации формы и содержания текста при переводе.

### **Литература**

#### **Обязательная литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 514 – 536.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебное пособие для студентов перевод.фак.высш.учеб.заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 162 – 186.

#### **Дополнительная литература**

Дебрэнн М. Французский язык в речевой практике русских. Межъязыковая девиатология: Тр.гуманит.фак.Сер.1: Монографии / Новосибирск: Новосиб.гос.ун-т, 2006. – 386 с.

### **РАЗДЕЛ 8.1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОШИБКА**

#### **Задания**

**Задание 1.** Проанализируйте схему переводческих ошибок, предложенную Л.К.Латышевым и А.Л.Семеновым (с.172, рис. 7). Какие причины лежат, по мнению авторов, в основе ошибок, допускаемых в процессе перевода?

**Задание 2.** Какие ошибки возникают в результате неадекватного воспроизведения исходного содержания?

**Задание 3.** Какие ошибки являются следствием неадекватной адаптации содержания и формы текста на ПЯ к новым условиям восприятия перевода?

**Задание 4.** Какие ошибки возникают в результате неадекватной модификации содержания и формы его выражения в ПТ?

**Задание 5.** Как А.К.Латышев и А.Л.Семенов определяют термины *искажение, неточность, неясность, буквализм, переводческая вольность*?

**Задание 6.** Какую систему упражнений с параллельными текстами предлагают Л.К.Латышев и А.Л.Семенов? Считаете ли вы ее эффективной? Почему?

**Задание 7.** Что такое предпереводческие упражнения и какова их цель? Чем они отличаются от переводческих упражнений?

**Задание 8.** Какую типологию причин переводческих ошибок предлагает Н.К.Гарбовский? В чем заключается сходство и различие причин ошибок, выделяемых в работах Н.К.Гарбовского и Л.К.Латышева?

**Задание 9.** Какие ошибки, по мнению Н.К.Гарбовского доминируют при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный? Чем это обусловлено?

## РАЗДЕЛ 8.2. ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

### Задания

**Задание 1.** Проанализируйте типологию ошибок, предложенную Н.К.Гарбовским. Какие критерии положены в ее основу?

**Задание 2.** Как соотносятся, согласно концепции Н.К.Гарбовского, такие понятия, как трансформация, деформация, переводческая ошибка?

**Задание 3.** Можно ли считать проблему переводческих ошибок чисто методической или она превосходит рамки методики обучения переводу? Прокомментируйте в этой связи следующую цитату: *«Приводившиеся примеры переводческих ошибок вновь возвращают нас к вопросу об общей культуре переводчика, о его когнитивном опыте и желании (или нежелании) познавать то, чего пока не знаешь, об ответственности за качество выполняемой работы, о нравственных началах переводческого труда и о способности человека, принимающегося за перевод, критически оценивать свои возможности и сопоставлять их со сложностью дела»* (Гарбовский 2004, с. 536). Согласны ли вы с этим высказыванием? Аргументируйте ваше мнение.

### РАЗДЕЛ 8.3. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА КАК СЛЕДСТВИЕ НЕАДЕКВАТНОЙ МОДИФИКАЦИИ ФОРМЫ И СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

#### Задания

**Задание 1.** Пользуясь толковым переводоведческим словарем, дайте определение понятиям «биллингвизм», «биллингв». Какие науки изучают явление биллингвизма?

**Задание 2.** Дайте определение понятию «межъязыковая интерференция». На каких языковых уровнях она проявляется?

**Задание 3.** В следующих примерах, приведенных в работе М. Дебрэнн, найдите случаи межъязыковой интерференции. Определите уровень, на котором она проявляется (лексический, грамматический, стилистический). Исправьте ошибки, допущенные во французских предложениях:

*\*Instaurer ce type de surveillance dans le monde – установить контроль такого типа в мире.*

*\*Elargir les bords culturels de sa classe sociale – расширить культурные границы его социального класса.*

*\*Ce poste de radio travaille bien – этот радиопремник работает хорошо.*

*\*Les quartiers pas riches – небогатые кварталы.*

*\*Ils doivent faire cela sans aucun risque pour ces peuples – они должны это делать без риска для этих племен (народов).*

*\*Il faut trouver un milieu d'or – нужно найти золотую середину.*

*\*Le monde du travail se change radicalement – мир труда радикально меняется.*

*\*Faire chacun plus responsable – сделать каждого более ответственным.*

*\*On me semble que pas chaque personne invalide a l'ordinateur – мне кажется, что не у всех инвалидов есть компьютер.*

*\*En ne pas conflictant – не конфликтуя*



*\*Les logements, le nombre desquels est insuffisant – жилье, количество которого недостаточно*

*\*La plupart des chatteurs sont jeunes de 25 ans – большинство пользователей чатов – молодые люди в возрасте 25 лет.*

**Задание 4.** Почему перевод определяют как особую ситуацию билингвизма? Найдите определение перевода как факта билингвизма, которое предложил Ж.Мунен (Гарбовский 2004, с. 317). Прочитайте его и прокомментируйте. Согласны ли вы с точкой зрения французского ученого?

**Задание 5.** Согласны ли вы с мнением Н.К.Гарбовского, что «перевод есть факт сознательного противодействия интерференции» (там же, с. 318). Аргументируйте ваше мнение.

**Задание 6.** В чем сходство и различие терминов «межъязыковая интерференция» и «межъязыковая асимметрия»? Какое из них относится к лингвистике, а какое к лингводидактике?

**Задание 7.** Дайте определение понятию «ложные друзья» переводчика. Как оно связано с понятием «межъязыковой интерференции»?

**Задание 8.** Какие лингвистические причины лежат в основе феномена «ложных друзей» переводчика? Приведите примеры, доказывающие, что появление «ложных друзей» переводчика является следствием «межъязыковой асимметрии плана содержания и аналогии формы» (используйте примеры из учебника Н.К.Гарбовского (там же, с. 328-338)).

**Задание 9.** В приводимом ниже словаре содержатся колонки, где указано русское слово (1), его французский эквивалент (2), а также «ложный друг» и его подлинное значение во французском языке (3). Внесите в колонки недостающее слово,

пользуясь двуязычными русско-французскими и французскими толковыми словарями.

авария	accident m	panne f, avarie f	ущерб, порча, повреждение
агитация	propagande f	agitation f	волнение, ажиотаж
азарт	entraîn m, ardeur f, feu m	hasard m	случай
аспирант	aspirant m		
базар		bazar m	
		banderole f	
	essence f	benzine f	
бокал			
детектив (о фильме, о романе)			
кадры			
историк			
карьерист			
купе			
наполеон			
оливье (салат)			
пенсионер			
практикант			

**Задание 10.** Проанализируйте примеры «ложных друзей» переводчика на основе типологии межъязыковой асимметрии Н.К.Гарбовского. Согласны ли вы с мнением о том, что «категория ложных друзей переводчика отражает довольно сложное и многогранное явление межъязыковой асимметрии» (Гарбовский 2004, с. 350).

## **ТЕМА 9. ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА**

### **Вопросы для изучения**

1. Проблема оценки качества перевода.
2. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.

### **Литература**

#### **Основная литература**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – С. 26-42.
2. Ледерер М. Актуальные вопросы переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – С. 168-196.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. – М.: Готика, 1999. – 176 с. – С. 109-123.

#### **Дополнительная литература**

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. – С. 124-128.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). – М.: Изд-во «Международные отношения», 1973. – С. 190-195.

## РАЗДЕЛ 9.1. ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА

### Задания

**Задание 1.** Почему оценка качества перевода является одной из наиболее сложных? Какие критерии оценки выделяет В.Н.Комиссаров? Почему он считает целесообразным использовать понятие «единица неточности»? При подготовке ответа на эти вопросы используйте книгу В.Н.Комиссарова «Слово о переводе», с. 190 – 195.

**Задание 2.** Б. Моссоп рекомендует начинать редактирование перевода с чтения ПТ, особенно если ограничено время на редактирование (Mossop B. *Revising and Editing for Translators (Translation Practices Explained)*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007. P. 159.). Почему, на ваш взгляд?

**Задание 2.** Редактору перевода рекомендуется вносить в текст минимум исправлений и делать это только тогда, когда он установил и четко сформулировал причину, по которой конкретный фрагмент должен подвергаться редактированию (*ibid.*, p. 159). Согласны ли вы с этой точкой зрения?

**Задание 3.** Перед вами французский исходный текст (ИТ), который представляет собой отрывок из туристического путеводителя, и его машинный перевод (ПТ). Можно ли этот перевод назвать эквивалентным и адекватным? Аргументируйте свою точку зрения. Какие лингвострановедческие знания нужны вам, чтобы его отредактировать?

**ИТ:** *La Cocotte-minute. Au panthéon des marques de fabrique départementales, il faut ajouter ce qui constitue aujourd'hui un produit générique célèbre: la Cocotte-minute! C'est à Selongey, à quelques kilomètres au nord de Dijon, en 1953, que la Société*

*d'Emboutissage de Bourgogne (la fameuse Seb) lance sur le marché un nouveau produit qui va littéralement révolutionner la vie de la ménagère. L'invention rencontre les faveurs des marchés en plein contexte des Trente-Glorieuses, alors que sort la première édition du cultissime ouvrage de Françoise Bernard, Les Trois cents recettes spéciales Cocotte-minute...* (Petit Futé. Bourgogne. 2020-2021. P. 39. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://boutique.petitfute.com/bourgogne-2020.html>).

**ПТ:** *Скороварка. К пантеону ведомственных товарных знаков мы должны добавить то, что сегодня представляет собой знаменитый универсальный продукт: скороварку! Именно в Reutgey, в нескольких километрах к северу от Дижона, в 1953 году компания Burgundy Stamping Company (известная Seb) выпустила на рынок новый продукт, который буквально произвел революцию в жизни домохозяйки. Изобретение было встречено благосклонностью рынков в разгар Тридцати Славных лет, когда первое издание культовой книги Франсуазы Бернар «Триста особых рецептов кокотных минут» ...*

**Задание 4.** М.А. Орёл выделяет следующие требования к качеству перевода специальной литературы:

- полное функционально-коммуникативное и смысловое соответствие оригиналу – вплоть до мельчайших нюансов и расстановки всех тончайших смысловых акцентов;
- абсолютная верность и точность употребляемой терминологии, недопустимость описательного перевода терминов, имеющих устоявшиеся соответствия – у специалиста-отраслевика при чтении такого перевода не должно возникать ощущения, что текст написан «чужеродным» для отрасли языком (речь не о профессиональных жаргонизмах – см. следующий буллит);
- стилистическое соответствие данной разновидности текстов в языке перевода и полная стилистическая выверенность элементов текста;

- отсутствие, помимо орфографических, пунктуационных ошибок и опечаток, прочих недочетов корректорского характера (например, там, где должен стоять неразрывный пробел, обычный недопустим);

- сохранение форматирования исходного текста и, при необходимости, его доработка (Орёл М.А. Передача терминологии как основа качества экономического перевода // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып.15. Том 1. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2012. С.116-130).

Прочитайте предложенный ПТ. На какие параметры редактор должен обратить особое внимание при редактировании?

*Общественные деятели? и туристический потенциал, комплексная оценка*

*Туризм является одним из самых популярных векторов территориальной? привлекательности. Некоторые направления прочно заняли свое место и конкурируют между собой на международной арене.*

*В условиях усиливающейся глобализации туристическая деятельность оказывается мощным двигателем инноваций и изменений, которые могут привести в действие и стимулировать всю местную и региональную экономику. Она менее подвержена влиянию аутсоринга в той степени, в которой используемые ресурсы территориализированы: человеческое богатство и ноу-хау, ландшафты, наследие... Итак, как мобилизовать институциональных и частных инвесторов и использовать новые возможности при помощи развития туризма? И как оценить многие региональные потенциалы и в полной мере использовать их для местной экономики? Здесь представлены некоторые инициативы, в основе деятельности которых лежит концепция туристической привлекательности.*

**Задание 5.** Международная организация по стандартизации определяет качество в целом как «совокупность характеристик, которые влияют на способность удовлетворять заявленные и подразумеваемые потребности» (ISO 8402 от 1994 г.). То есть, качество понятие относительное. Перед вами машинный перевод текста. В каком случае его можно назвать качественным? При каких параметрах целевой аудиторией?

**ИТ:** *Après avoir rassuré lors du confinement, la politique économique française doit maintenant aider entreprises et ménages à se projeter vers l'avenir. Il faut éviter que le choc transitoire devienne persistant du fait d'une dégradation trop forte de l'emploi et de la disparition d'entreprises.*

*Dans le cadre du plan de relance, nous recommandons de soutenir l'emploi via des aides pour les embauches concentrées sur les bas salaires et plus généreuses pour les jeunes, et de mettre en place un bouclier anti-faillite ciblé sur les secteurs et entreprises en difficulté. Des mesures de soutien au pouvoir d'achat sont également nécessaires, ciblées sur les ménages les plus modestes qui ont la plus forte propension à consommer. La crise sanitaire induit aussi un réexamen des priorités collectives qui justifie de nouveaux investissements, du fait notamment des enjeux environnementaux, de souveraineté économique à l'échelle de l'Europe, de la numérisation et d'un effort accru en faveur de la santé.*

**ПТ:** *После успокоения во время заключения французская экономическая политика теперь должна помочь предприятиям и домашним хозяйствам заглядывать в будущее. Мы должны не допускать того, чтобы временный шок стал постоянным из-за чрезмерного сокращения занятости и исчезновения предприятий.*

*В рамках плана восстановления мы рекомендуем поддерживать занятость за счет помощи в приеме на работу, ориентированной на низкую заработную плату и более щедрую для молодых людей, и создания щита от банкротства, ориентиро-*

ванного на секторы и компании в трудность. Также необходимы меры поддержки покупательной способности, ориентированные на беднейшие домохозяйства с наибольшей склонностью к потреблению. Кризис в области здравоохранения также ведет к пересмотру коллективных приоритетов, что оправдывает новые инвестиции, в частности, из-за экологических проблем, экономического суверенитета в европейском масштабе, оцифровки и активизации усилий в интересах здоровья.

**Задание 6.** Сравните ИТ и его машинные переводы, выполненные разными системами. При этом, как указывает И.А. Борисова, от редактора потребуются определенные умения и навыки, это не только знание языка, его лексических и грамматических особенностей, но и понимание работы самой системы МП – ее алгоритма, внутренних связей между блоками, «так как это поможет быстрее найти причину ошибки в переводе и подсказать пути решения проблемы перевода» (Борисова И.А. К опыту постредактирования на материале англо-русского перевода с помощью автоматических систем Google translate и Prompt // Вестник МГЛУ. 2014. № 13 (699). С. 54).

Выполните постредактирование приведенных ниже машинных переводов. Помогло ли вам знание алгоритмов работы каждой из систем? В чем?

**ИТ:** <https://www.20minutes.fr/nantes/2847319-20200827-pays-loire-velos-ocean-gites-malgre-crise-gagnants-saison-estivale>

*Disons-le tout de suite : la saison touristique estivale 2020 ne sera évidemment pas un grand cru en Pays-de-la-Loire. Dans ce contexte si particulier du Covid-19, de nombreux professionnels ont souffert d'un mois de juin catastrophique, d'une forte diminution des clients étrangers et des restrictions imposées par les protocoles sanitaires. Pour autant, dopée par une arrivée massive de touristes français, la fréquentation en juillet-août n'a pas été inférieure à l'été*



*passé. Plusieurs secteurs sont même parvenus à tirer brillamment leur épingle du jeu. Zoom sur ces gagnants inattendus.*

### **ПТ Google Translate**

*Скажем сразу: летний туристический сезон 2020 года явно не будет грандиозным круизом в Пэи-де-ла-Луар. В этом конкретном контексте Covid-19 многие профессионалы пострадали от катастрофического июня месяца, резкого сокращения числа иностранных клиентов и ограничений, наложенных протоколами здравоохранения. Однако благодаря массовому наплыву французских туристов посещаемость в июле-августе была не ниже, чем прошлым летом. Некоторым секторам даже удалось добиться блестящих результатов. Обратите внимание на этих неожиданных победителей.*

### **ПТ Яндекс. Переводчик**

*Скажем прямо: летний туристический сезон 2020 года, очевидно, не будет большим сыром в стране-Де-Ла-Луара. В этом столь своеобразном контексте Covid-19 многие специалисты страдали от катастрофического июня, резкого сокращения иностранных клиентов и ограничений, введенных санитарными протоколами. Тем не менее, благодаря массовому приезду французских туристов, посещаемость в июле-августе не уступала прошлому лету. Несколько секторов даже умудрились блестяще вытащить свою булавку. Увеличить на этих неожиданных победителей.*

### **ПТ Promt Neural**

*Давайте прямо сейчас скажем: Летний туристический сезон, конечно, 2020 станет в Стране-де-ла-Луаре большим треском. В таком особом контексте рынка многие Covid-19 пострадали от катастрофического июньского месяца, резкого сокращения числа иностранных клиентов и ограничений, введенных в рамках санитарных протоколов. Тем не менее, допущенная массовым приездом французских туристов, посещаемость в*

*июле-августе оказалась не ниже прошлого лета. Несколько секторов даже смогли блестяще вытянуть свой шпиль из игры. Зум на этих неожиданных победителей.*

## **РАЗДЕЛ 9.2. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА. ВИДЫ СЛОВАРЕЙ. СОСТАВЛЕНИЕ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГЛОССАРИЕВ**

### **Задания**

**Задание 1.** Исследователи выделяют целый ряд сфер, в которых Интернет-ресурсы могут оказаться полезны переводчику:

1) быстрый доступ к огромным массивам справочной информации: электронные словари, энциклопедии, глоссарии, разнообразные терминологические ресурсы;

2) использование Сети в качестве универсального многоязычного корпуса текстов, из которого можно черпать разнообразную лингвистическую информацию, существенно повышающую качество перевода;

3) получение фоновых сведений по предметной области переводимого текста;

4) использование специализированных переводческих и лингвистических ресурсов;

5) оперативная связь: электронная почта и другие средства коммуникации облегчают и ускоряют обмен информацией с заказчиками и коллегами, делая переводчика по-настоящему независимым, а рынок переводческих услуг – глобальным (Тиссен Ю.В. Интернет в работе переводчика. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>).

В какой из этих областей вам уже доводилось пользоваться Интернет-ресурсами? Их достоинства многочисленны, но есть ли, на ваш взгляд, недостатки?

**Задание 2.** Ознакомьтесь с материалом статьи Ю.В. Тиссена «Интернет в работе переводчика» (Электронный ресурс. Режим доступа: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/tissen.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tissen.shtml)) и заполните таблицу:

Тип ресурса	Функции при переводе

**Задание 3.** Перейдите по приведенным ссылкам на Интернет ресурсы, посвященные переводу с/на французский язык. Соотнесите их с выделенными выше группами. Прочитайте описание, попробуйте функционал. Какие ресурсы и как могут помочь при письменном переводе с французского на русский, с русского на французский, при подготовке к устному переводу?

<http://cfpp2000.univ-paris3.fr/>

<https://context.reverso.net/>

<https://www.cairn.info/>

<https://www.cnrtl.fr/>

<https://www.erudit.org/fr/>

<https://www.frantext.fr/>

<https://www.larousse.fr/encyclopedie>

<https://www.linguee.fr/>

<https://www.projet-orfeo.fr/>

<https://www.universalis.fr/>

## ТЕМА 10. ЛИЧНОСТЬ И НАВЫКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

### Литература

#### Обязательная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 247-312.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. – 176 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по уст. и письм. переводу для пер. и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : СОЮЗ, 2001. – 278 с.

#### Дополнительная литература

1. Seleskovitch D., Lederer M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation / Didier Erudition / Klincksieck, 2002. – 390 p.
2. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. – Санкт-Петербург: РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – 224 с.

### Задания

**Задание 1.** Найдите в толковых словарях определение понятий «этика». С его помощью попробуйте сформулировать определение этики переводчика. Какие правила, на ваш взгляд, должны быть в нее включены?

**Задание 2.** Создатель интерпретативной теории перевода Д. Селескович предлагала своим студентам на втором году обучения освоить любую удобную для них систему записи, но только с помощью условных знаков и картинок, избегая сокращений слов на каком-либо языке ((цит. по (Алексеева 2001,

с. 126)). Почему, на ваш взгляд? Как этот принцип обучения связан с положениями интерпретативной теории перевода?).

**Задание 3.** Прочитайте параграфы 3.1-3.3 в учебнике И.С. Алексеевой (Алексеева 2001, с. 26-36). Заполните таблицу:

	<b>Суть нормы</b>	<b>Обоснование</b>
Моральные принципы		
Нормы поведения		

Каким из приведенных норм, на ваш взгляд, труднее всего следовать в ситуации устного перевода? Письменного перевода?

**Задание 4.** На один из российских заводов приехал французский инженер для обеспечения шеф-монтажа оборудования. По окончании работ он взял нивелир и долго регулировал точность установки станка по уровню, подкладывая бруски под одну из опор станины. Присутствовавший при этом инженер сказал стоявшему рядом переводчику: "Зря старается. Станина стоит на не утрамбованном грунте. Все равно потом просядет минимум на полметра". Как бы вы поступили на месте переводчика?

**Задание 5.** Во время визита делегации французских бизнесменов в Воронежскую область принимающая сторона спланировала насыщенную программу из встреч и культурных мероприятий. Перерывы между пунктами программы быстро уменьшались из-за небольших накладок. В итоге после трех дней пребывания одна из француженок с возмущением сказала переводчику: "Скажи организатору, что мы уже устали, не можем так бегать! К тому же мы не дети, чтобы все время находиться под присмотром!". Как бы вы поступили на месте переводчика?

**Задание 6.** Во время официального визита в Италию президент США Д. Трамп сказал, что дружба связывает эти две

страны со времен Древнего Рима. Реакция итальянской переводчицы стала мемом.



На ваш взгляд, были ли в этой ситуации нарушены нормы переводческой этики?

**Задание 7.** Прочитайте отрывок из книги М. Ледерер (Ледерер 2007, с. 171-175, с. 192-196). В чем отличие понятий: машинный перевод, автоматизированный перевод, автоматизированный перевод, осуществляемый с помощью человека (Human Aided Machine Translation), перевод, осуществляемый человеком с помощью компьютера (Machine Aided Human Translation).

Переведите представленный ниже ИТ с использованием каждого из этих видов перевода. Каков был Ваш алгоритм работы? Какой из переводов получился наиболее качественным?

**ИТ:** <https://www.20minutes.fr/economie/2847663-20200827-annoncee-jean-castex-relance-fret-ferroviaire-tres-attendue-secteur-rail>  
110

***Annoncée par Jean Castex, la relance du fret ferroviaire est très attendue dans le secteur du rail***

*Mis à jour le 27/08/20 à 10h33*

*Emmanuel Macron avait annoncé vouloir «redévelopper massivement» le transport de marchandises par train, en crise depuis des années*

*Le plan de «reconquête ferroviaire» annoncé par Jean Castex, ils l'attendent avec impatience. Alors que le plan de relance sera précisé le 3 septembre prochain, les opérateurs de fret ferroviaire espèrent que celui-ci leur donnera enfin les moyens de remettre durablement des marchandises sur les trains.*

*Compagnies ferroviaires, opérateurs de transport multimodal et chargeurs ont formé une alliance baptisée 4F (pour « Fret ferroviaire français du futur »). Ils ont présenté en juin des propositions chiffrées dépassant les 16 milliards d'euros d'ici 2030.*

**Задание 8.** Ознакомьтесь с приведенными выдержками из кодексов профессиональной этики переводчика. Сопоставьте требования, которым должно соответствовать поведение переводчика в ситуациях профессионального общения. В чем их сходство? В чем различие? Какие из перечисленных качеств вы считаете наиболее / наименее значимыми для профессионального переводчика? Аргументируйте свой ответ.

**1) Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России.** Электронный ресурс. Режим доступа: [http://www.utr.spb.ru/Prof\\_codex.htm](http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm).

*1. Переводчик - член СПР обязан соблюдать и требовать соблюдения по отношению к нему всех предусмотренных национальным и международным правом принципов и норм, которым обязался следовать Союз переводчиков России.*

*2. Переводчик обязан соблюдать принципы профессиональной солидарности, избегая нелояльной конкуренции, а также не*

*соглашаясь на условия, уступающие тем, что были согласованы СПР, органами власти и работодателями.*

*3. Переводчик не должен соглашаться на условия, унижающие его профессиональное и человеческое достоинство, не позволяющие ему гарантировать высокое качество перевода и не отвечающие традициям, нормам и интересам переводческого сообщества.*

*4. Переводчик, и только переводчик, несет ответственность за качество и аутентичность перевода, независимо от условий заключенного им с заказчиком договора (контракта).*

*5. Переводчик должен гарантировать конфиденциальность ставшей ему известной информации.*

*6. Переводчик должен соблюдать законные права (авторов) оригинальных текстов.*

*7. Работая в составе переводческих коллективов, в частности при синхронном переводе, в составе временных творческих коллективов, переводчик обязан соблюдать общие для всех профессиональные правила работы и поведения, а также требовать равные условия оплаты его труда.*

*8. Переводчик должен требовать соблюдение заказчиками и иными лицами его законных авторских прав.*

*9. Переводчик – член СПР обязан строго соблюдать Устав СПР, за несоблюдение уставных, профессиональных и этических норм к переводчику могут быть применены предусмотренные Уставом СПР санкции.*

## **2) Le Code de déontologie général des adhérents de la Société Française des Traducteurs (syndicat professionnel).**

Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.sft.fr/code-de-deontologie-des-traducteurs-et-interpretes.html>

### *Préambule*

*En adhérant à la Société française des traducteurs (SFT), le traducteur s'oblige à respecter les principes, devoirs et usages professionnels faisant l'objet du présent code, quel que soit le statut*



*selon lequel il exerce. Ces principes, devoirs et usages professionnels doivent guider le comportement du traducteur en toutes circonstances.*

### *1. Principes généraux*

#### *a. Probité et intégrité*

*Le traducteur doit exercer sa mission avec probité et intégrité, fondement de la confiance du donneur d'ordre. Le traducteur s'engage à ne pas accepter de mission qui l'obligerait à porter atteinte à sa dignité ou à celle de la profession.*

#### *b. Fidélité*

*Le traducteur s'engage à travailler dans les règles de l'art en restituant fidèlement le message du document qui lui est confié.*

#### *c. Secret professionnel*

*Le traducteur est tenu au respect du secret professionnel sous réserve des strictes exigences de sa propre défense et des cas où la déclaration ou la réévaluation est prévue ou autorisée par la loi ou avec l'accord explicite du donneur d'ordre. Le secret professionnel porte sur toutes les informations et sur tous les documents qui lui sont transmis.*

### *2. Respect de la législation*

*Le traducteur s'oblige à respecter la législation de l'État dans lequel il est amené à exercer sa profession, notamment il devra respecter, pour l'exercice de la profession, le régime social et fiscal de l'État de son ou ses lieux d'établissement.*

### *3. Respect des donneurs d'ouvrage*

*a. Dans ses relations professionnelles, le traducteur doit respecter la confiance que lui a accordée le donneur d'ouvrage en s'interdisant notamment d'accepter, d'exécuter ou faire exécuter un travail dont il ne peut garantir la qualité ou de confier à des tiers tout ou partie du travail sans avoir informé le donneur d'ouvrage et recueilli son accord.*

*b. Le traducteur s'interdit toute forme de publicité de nature à induire en erreur et, notamment, de se prévaloir de titres, diplômes et compétences qu'il ne possède pas.*

*c. Le traducteur veille à toujours réunir les conditions lui permettant de réaliser un travail de qualité. Il s'engage à travailler dans les règles de l'art, à savoir :*

*I. traduire uniquement vers sa langue maternelle ou une langue cultivée, maniée avec précision et aisance ;*

*II. disposer des connaissances et des compétences requises dans le domaine de spécialité de la mission ;*

*III. se documenter en vue d'une parfaite compréhension et restitution des documents à traduire ;*

*IV. entretenir et développer ses connaissances et ses compétences professionnelles en se formant de manière permanente ;*

*V. refuser des délais incompatibles avec la mission confiée.*

*d. Le traducteur s'engage à conseiller ses donneurs d'ouvrage sur les méthodes et les techniques les mieux adaptées à l'accomplissement des missions qu'ils lui confient.*

#### *4. Rapports entre traducteurs*

*a. Le traducteur reconnaît comme confrère tout traducteur professionnel et adopte à son égard un comportement confraternel et loyal. En particulier, dans le cadre d'un travail en équipe ou d'une collaboration, il respecte scrupuleusement les intérêts de ses confrères et s'engage à préserver les relations que ceux-ci entretiennent avec leurs donneurs d'ouvrage.*

*b. Le traducteur a droit à la rémunération de ses services déterminée notamment en fonction de son expérience, de sa formation, de ses compétences particulières, de la technicité du document, des recherches requises, des délais convenus, des frais éventuellement engagés, des investissements et de ses charges. Dans l'intérêt de la qualité d'exécution et sauf missions exercées à titre occasionnel et bénévole dans le cadre d'un engagement social ou humanitaire, le traducteur s'interdit de solliciter ou d'accepter une rétribution, de consentir des rabais ou ristournes, constituant des actes de concurrence déloyale.*

#### *5. Respect des règles de bonne conduite*

*Le traducteur s'engage à travailler dans le respect de la Recommandation de Nairobi (UNESCO, 1976). Le traducteur s'oblige à respecter les droits de propriété intellectuelle. Le traducteur a droit également au respect de ses droits en tant qu'auteur. Il s'engage, en outre, à se référer aux conventions de bonne pratique applicables dans le secteur et le pays dans lesquels il exerce.*

#### *6. Respect de la profession et de la SFT*

*a. Le traducteur doit s'abstenir de tout comportement susceptible de porter atteinte à la dignité de la profession ou de tout acte de nature à déconsidérer la SFT.*

*b. Le traducteur ne peut accepter des directives d'un donneur d'ouvrage ou d'un employeur susceptibles de constituer un manquement au présent Code de déontologie.*

*NB : Le terme traducteur doit être compris, ici, comme désignant tout professionnel, femme ou homme, pratiquant l'un des métiers de la traduction.*

### *Le Code de déontologie des interprètes adhérents de la SFT*

#### *Préambule*

*En adhérant à la Société française des traducteurs, l'interprète s'oblige à respecter les principes, devoirs et usages professionnels faisant l'objet du présent Code de déontologie, lequel donne un cadre à la pratique de l'interprétation en toutes circonstances.*

#### *1. Principes généraux*

##### *Confidentialité*

*L'interprète est tenu au respect du secret professionnel total et absolu sur toutes les informations reçues lors des réunions non publiques.*

##### *Probité et intégrité*

*L'interprète doit exercer sa mission avec probité et intégrité.*

*L'interprète s'engage à ne pas accepter de mission qui l'obligerait à porter atteinte à sa dignité ou à celle de la profession.*

*L'interprète s'engage à ne pas tirer un profit personnel quelconque de toute information confidentielle reçue dans l'exercice*

*de sa profession ou de tout acte de nature à déconsidérer la Société française des traducteurs ou la profession d'interprète de conférence.*

*2. Respect des règles de l'art*

*a. L'interprète s'engage à travailler dans les règles de l'art et dans ses domaines de compétence.*

*b. L'interprète doit respecter ces mêmes règles lorsqu'il confie une mission à ses confrères pour garantir aussi bien la qualité de la prestation que le respect du présent Code de Déontologie.*

*3. Rapports entre interprètes*

*L'interprète adopte à l'égard de ses confrères un comportement confraternel et loyal.*

*4. Respect des conditions de travail*

*L'interprète doit rechercher toujours des conditions satisfaisantes de travail (audition, visibilité et confort) s'interdisant d'accepter, aussi bien pour lui-même que pour des interprètes recrutés, des conditions de travail contraires à celles énoncées dans le présent Code de Déontologie.*

**3) Code de déontologie des interprètes et des traducteurs employés par le mécanisme pour les tribunaux pénaux internationaux.** Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.irmct.org/sites/default/files/documents/171102-mict-20-code-de-déontologie-des-interprètes-et-des-raducteurs.pdf>

*DÉONTOLOGIE*

*Article 3*

*Règles de conduite*

*1. Les interprètes et les traducteurs se comportent en toute circonstance avec courtoisie, politesse et dignité.*

*2. Les interprètes gardent en toute circonstance une attitude professionnelle dans leurs rapports avec les juges, les auxiliaires de justice, les témoins, les juristes et autres personnes concernées par les*

*activités du Mécanisme. Ils s'efforcent de toujours faire preuve de réserve professionnelle.*

#### *Article 4*

##### *Intégrité et dignité professionnelles*

*1. Les interprètes et les traducteurs s'acquittent de leurs tâches sans se laisser guider par un intérêt d'ordre personnel ou autre.*

*2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les interprètes et les traducteurs ne sollicitent ni n'acceptent aucune gratification ou rémunération, aucun bénéfice ou avantage quels qu'ils soient.*

*3. Les interprètes et les traducteurs n'exercent ni pouvoir ni influence sur leurs auditeurs ou leurs lecteurs.*

*4. Les interprètes et les traducteurs conservent en toute circonstance leur intégrité et leur indépendance.*

#### *Article 5*

##### *Fiabilité*

*1. Les interprètes et les traducteurs respectent les horaires et les délais prévus ; s'ils ne le peuvent pas, ils en informent leur supérieur, afin que les mesures nécessaires soient prises.*

*2. Les interprètes travaillant en salle d'audience informent les juges de tout doute découlant d'une éventuelle lacune lexicale dans la langue source ou dans la langue cible.*

#### *Article 7*

##### *Impartialité*

*1. Les interprètes et les traducteurs sont tenus à l'impartialité la plus stricte dans l'exercice de leurs fonctions.*

*2. Les interprètes et les traducteurs ne donnent de conseils juridiques à personne, que la demande leur en soit faite ou non. Ils ne renvoient aucun suspect, accusé ou condamné auprès d'un conseil de la défense.*

3. *Les interprètes et les traducteurs révèlent à leur supérieur tout motif de conflit d'intérêts, réel ou apparent, qui surgit dans l'exercice de leurs fonctions.*

#### *Article 8*

##### *Compétence*

###### *1. Degré de compétence*

*a) Les interprètes et les traducteurs n'acceptent que les tâches qu'ils sont en mesure d'effectuer avec compétence.*

*b) S'il apparaît aux interprètes et aux traducteurs que la tâche qui leur est assignée dépasse leurs capacités techniques ou linguistiques, ils proposent d'être libérés de cette tâche.*

*c) Les interprètes et les traducteurs veillent à ce que les conditions dans lesquelles ils travaillent facilitent la communication. Si des éléments extérieurs (notamment des problèmes techniques tels qu'une mauvaise qualité du son ou des photocopies illisibles) nuisent à la précision ou à l'exhaustivité de leur interprétation ou de leur traduction, ils en informent immédiatement leurs auditeurs ou leurs lecteurs.*

###### *2. Préparation*

*Les interprètes et les traducteurs s'informent à l'avance du travail que l'on attend d'eux durant leur prochaine mission et se préparent en conséquence.*

#### *Article 9*

##### *Exactitude*

###### *1. Justesse et exhaustivité*

*a) Les interprètes et les traducteurs restituent avec la plus grande fidélité et la plus grande précision possible, de manière entièrement neutre, les propos qu'ils interprètent ou traduisent.*

- b) *Les interprètes transmettent l'intégralité du message, y compris les remarques vulgaires ou désobligeantes, les insultes et les éléments non verbaux tels que le ton et les émotions de l'orateur afin d'en faciliter la compréhension.*
  - c) *Les interprètes et les traducteurs ne se permettent aucun embellissement, aucune omission ni aucune modification dans leur travail.*
  - d) *Les interprètes et les traducteurs restituent fidèlement les erreurs ou les contrevérités flagrantes qu'ils peuvent relever.*
2. *Incertitudes liées à la transmission ou à la compréhension*
- a) *Les interprètes et les traducteurs doivent reconnaître et rectifier sans délai toute erreur dans leur interprétation ou leur traduction.*
  - b) *En cas d'incertitude, les interprètes et les traducteurs demandent à ce que le passage concerné soit répété, reformulé ou explicité.*
3. *Qualité de la transmission*
- Les interprètes s'assurent dans la mesure du possible qu'ils sont clairement entendus et compris par leurs auditeurs.*

**4) American Translators Association Code of Ethics and Professional Practice.** Электронный ресурс. Режим доступа: [https://atanet.org/wp-content/uploads/2020/06/code\\_of\\_ethics\\_commentary.pdf](https://atanet.org/wp-content/uploads/2020/06/code_of_ethics_commentary.pdf)

*We the members of the American Translators Association accept as our ethical and professional duty*

*1. to convey meaning between people and cultures faithfully, accurately, and impartially;*

*2. to hold in confidence any privileged and/or confidential information entrusted to us in the course of our work;*

*3. to represent our qualifications, capabilities and responsibilities honestly and to work always within them;*

*4. to enhance those capabilities at every opportunity by continuing education in language, subject field, and professional practice;*

- 5. to act collegially by sharing knowledge and experience;*
- 6. to define in advance by mutual agreement, and to abide by, the terms of all business transactions among ourselves and with others;*
- 7. to ask for and offer due recognition of our work, and compensation commensurate with our abilities;*
- 8. to endeavor in good faith to resolve among ourselves any dispute that arises from our professional interactions.*



## ОТКРЫТЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ В ПОМОЩЬ ПЕРЕВОДЧИКУ

### Словари и терминологические базы

1. <https://www.larousse.fr/> Бесплатный доступ к энциклопедии, толковым и двуязычным словарям издательства Larousse.

2. <https://www.lingvolive.com/> Бесплатный доступ к двуязычным словарям Abbyu Lingvo.

3. <https://www.multitran.com/> Интернет-система двуязычных словарей.

4. <https://gallica.bnf.fr/html/livres/dictionnaires-larousse?mode=mobile> (оцифрованные словари и энциклопедии издательства Larousse, в том числе, тематические (кинематограф, искусство и т.д.)).

5. <https://www.cnrtl.fr/> Лингвистический портал Национального центра текстовых и лексикографических ресурсов (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales) с открытым доступом к устному корпусу французского языка, различным энциклопедическим словарям.

6. <https://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire> справочно-информационный портал Французской Академии, посвященный трудностям французского языка.

7. <http://gramota.ru/> справочно-информационный портал, посвященный русскому языку.

8. <http://lespiles.fr/page-d-exemple/> ссылки на pdf-версии глоссариев и терминологических баз различных международных организаций.

9. <http://www.cilf.fr/collection-Dictionnaires-8-1-1-0-1.html> глоссарии, толковые и двуязычные специализированные словари (англо-французские и французско-английские) в скачиваемом формате.

10. <https://iate.europa.eu/home> многоязычная терминологическая база институтов ЕС (The EU's Interinstitutional Terminology Database).

11. <https://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/en/index> лингвистические ресурсы от правительства Канады. База данных трудностей английского и французского языков, терминологическая база данных, интерактивные инструменты для развития навыков и умений письма на английском и французском языках

### **Корпуса параллельных текстов**

12. <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html> параллельные тексты официальных документов ЕС на языках всех стран-членов.

13. <https://context.reverso.net/> параллельный многоязычный переводческий корпус

14. <https://www.linguee.fr/> параллельный многоязычный переводческий корпус

15. <https://www.frantext.fr/> письменный корпус французского языка объемом более 260 миллионов словоформ.

16. <https://www.projet-orfeo.fr/> письменный и устный корпус французского языка с возможностью поиска.

17. <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/> устный корпус французского языка г. Парижа с возможностью поиска и скачивания записей.

### **Журналы, посвященные теории и практике перевода**

18. <https://journals.openedition.org/palimpsestes/> Журнал Palimpsestes посвящен вопросам теории и практики перевода. Открытый доступ к полнотекстовым статьям на английском и французском языках.

19. <https://jostrans.org/index.php> Англоязычный журнал, посвященный вопросам специализированного перевода (The

Journal of Specialised Translation). Открытый доступ к полнотекстовым статьям.

20. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/> Журнал Méta/ Meta посвящен вопросам теории и практики перевода. Открытый доступ к полнотекстовым статьям на английском и французском языках

21. <http://www.rvalent.ru/mosts.html> Журнал «Мосты» – русскоязычное профессиональное издание для переводчиков. На официальном сайте в открытом доступе можно ознакомиться с содержанием всех выпусков журнала с 2004 г. Полнотекстовые версии статей доступны за небольшую плату.

22. <https://www.elibrary.ru/> Электронная библиотека статей по всем направлениям развития современной науки. В том числе, по теории и практике перевода. Большинство статей находится в открытом доступе, требуется только регистрация в библиотеке.

*Учебное издание*

**Наталья Александровна Фененко  
Светлана Юрьевна Бурякова**

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА  
ЗАДАНИЯ ДЛЯ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ**

Учебное пособие

Издательство «НАУКА-ЮНИПРЕСС»  
394024, г. Воронеж, ул. Ленина, 86Б, 2.  
Формат 60×84/16. Бумага офсетная.  
Усл. печ. л. 7,75. Тираж 200 экз.  
Отпечатано в типографии издательства  
394024, г. Воронеж, ул. Ленина, 86Б, 2.